|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК** |  |
| **«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»** | **Evrofinance Mosnarbank** |
| **(акционерное общество)** | **(sociedad anónima)** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УТВЕРЖДЕНО** | **APROBADO** |
| **Протокол заседания Правления Банка** | **Acta de la reunión de la Junta Directiva del Banco** |
| **от «21» ноября 2019г. № 55** | **del 21 de noviembre de 2019 No. 55** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УСЛОВИЯ ВЫПУСКА И ОБСЛУЖИВАНИЯ БАНКОВСКИХ КАРТ** | **CONDICIONES DE LA EMISIÓN Y SERVICIO DE TARJETAS BANCARIAS** |
| **АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»** | **Evrofinance Mosnarbank** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Москва** | **Moscú** |
|  |  |
| **2019г**. | **2019** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES** |
| В настоящих Условиях следующие определения имеют следующие значения: | En las presentes Condiciones las siguientes definiciones tienen los siguientes significados: |
| **Авторизация -** разрешение, предоставляемое Банком на проведение операции с использованием Карты и/или реквизитов Карты в пределах Платежного лимита и порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт. | **Autorización** - permiso que da el Banco para la realización de una operación con el uso de la Tarjeta y/o los requisitos de la Tarjeta dentro del Límite de Pago y el compromiso generador del Banco sobre el cumplimiento de los Documentos presentados de las operaciones con el uso de las Tarjetas. |
| **Банк –** АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (полное наименование), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (сокращенное наименование), место нахождения постоянно действующего исполнительного органа – 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, тел. 8 - 800 – 2008 - 600, официальный сайт: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru), Генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015. | **Banco** — Evrofinance Mosnarbank (sociedad anónima), o Evrofinance Mosnarbank (denominación abreviada), con la dirección de su órgano ejecutivo que actúa permanentemente en calle Novy Arbat, num. 29, ciudad de Moscú, 121099, tel. 8 - 800 - 2008 - 600, el sitio web oficial: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru), Licencia General de ejecución de operaciones bancarias No.2402 expedida por el Banco de Rusia el 23.07.2015. |
| **БИН (BIN)** – Банковский идентификационный номер (БИН), являющийся уникальным цифровым кодом Банка, присвоенным Платежной системой Банку, являющемуся участником Платежной системы. БИН присваивается Платежной системой каждой отдельной программе эмиссии карт Банка (каждому отдельному типу Карт Банка). | **BIN** – Número de identificación bancaria (BIN), código digital único del Banco otorgado por el Sistema de pago al Banco integrante del sistema de pago. El BIN es otorgado por el Sistema de pago a cada uno de los programas de emisión de las tarjetas del Banco (cada tipo de tarjetas del Banco por separado). |
| **Дата погашения** - Расчетный день, не позднее которого Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объёме. | **Fecha de liquidación** - Día de vencimiento que a más tardar el Cliente está obligado a pagar el importe de la Deuda de Sobregiro y el importe de los intereses adeudados por completo. |
| **Держатель -** Клиент или Представитель, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации, выпущена Карта. | **Titular** - Cliente o Representante a nombre de quien conforme al Contrato, legislación de la Federación de Rusia, se haya emitido la Tarjeta. |
| **Дополнительная карта -** Карта, выпущенная на имя Клиента или указанного Клиентом Представителя. | **Tarjeta adicional** - Tarjeta emitida a nombre del Cliente o Representante indicado por el Cliente. |
| **Договор (присоединения) –** договор о выпуске и обслуживании Карт, заключенный между Клиентом и Банком путем присоединения Клиента к настоящим Условиям, по которому Банк обязуется, в порядке и на условиях, определенных настоящими Условиями, открыть Клиенту Счет для расчетов с использованием банковских карт, выпускать и обслуживать Карты, обеспечивать расчеты по операциям, совершаемым с использованием Карт или их реквизитов, исполнять распоряжения по Счету. | **Contrato (de afiliación)** - contrato de emisión y servicio de Tarjetas celebrado entre el Cliente y el Banco mediante la adhesión del Cliente a las presentes Condiciones según el cual el Banco está obligado en los términos y condiciones determinados por las presentes Condiciones abrir al Cliente una Cuenta de pagos con el uso de las tarjetas bancarias, emitir y cumplir el servicio de las Tarjetas, asegurar los pagos de operaciones que se realizan con el uso de las Tarjetas o sus requisitos, cumplir las indicaciones de la Cuenta. |
| **Документ по операциям с использованием Карт -** документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо средством подтверждения (при наличии заключенного между Банком и Клиентом договора дистанционного банковского обслуживания), либо заверенный путем ввода **ППК2,** с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure. | **Documento de operaciones con el uso de las Tarjetas** - documento que es la base para efectuar los pagos de operaciones con el uso de la Tarjeta y(o) que confirma su realización, elaborado con aplicación de la Tarjeta o sus requisitos en papel y/o en forma electrónica firmado personalmente por el Titular/autorizado por el análogo de su firma autógrafa (NIP) o mediante una confirmación (si hay un contrato de servicio bancario de distancia celebrado entre el Banco y el Cliente), o autorizado mediante la entrada de **CVC2,** utilizandoinclusola Tecnología3D Secure. |
| **Задолженность** - долг Клиента перед Банком по всем денежным обязательствам в соответствии с Условиями, в любой момент времени совместно или, если указано особо, раздельно, по Овердрафту, процентам и иным денежным обязательствам Клиента перед Банком. | **Deuda -** deuda del Cliente ante el Banco en todas las obligaciones monetarias conforme a las Condiciones, en cualquier momento junto o, si se indica particularmente, por separado, con el Sobregiro, intereses u otras obligaciones monetarias del Cliente ante el Banco. |
| **Карта -** эмитируемая Банком расчетная (дебетовая) карта, являющаяся видом платежных продуктов (банковских карт) Платежных систем, являющаяся инструментом безналичных расчетов и предназначенная для совершения Держателем операций в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями. Номер карты является цифровым кодом, содержащим БИН Банка. | **Tarjeta -** tarjeta de pago (débito) emitida por el Banco, es una clase de medios de pago (tarjetas bancarias) de Sistemas de pago, es un instrumento de pagos por orden de pedido y sirve para realizar las operaciones por el Titular dentro del Límite de Pago, los pagos con el uso de la cual se realizan conforme a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones. El número de la tarjeta es un código digital que contiene el BIN del Banco. |
| **Клиент -** физическое лицо, достигшее совершеннолетия (18 лет) либо, несовершеннолетнее (с 14 до 18 лет), при наличии письменного разрешения своих законных представителей, заключившее с Банком Договор, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации открыт Счет в Банке, предусматривающий осуществление операций с использованием Карт и выпущена Основная карта. | **Cliente** - persona física que haya llegado a la mayoría de edad (18 años) o menor de edad (de 14 a 18 años) que dispone del permiso escrito de sus representantes legales, que haya formalizado el Contrato con el Banco y a nombre de quien conforme al Contrato, la legislación de la Federación de Rusia, se haya abierto la Cuenta en el Banco que determina la realización de operaciones con el uso de las Tarjetas y se haya emitido la Tarjeta Básica. |
| **Лимит овердрафта** – максимально возможный размер единовременной Задолженности Клиента по Овердрафту, по условиям которого допускается частичное использование Клиентом Овердрафта. | **Límite de sobregiro** - la dimensión máxima posible de la Deuda del Cliente por el Sobregiro, bajo cuyas condiciones se permite el uso parcial del Sobregiro por el Cliente. |
| **Платежная система –** совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк. | **Sistema de pago** - conjunto de organizaciones que cooperen según las reglas del Sistema de pago para realizar la transferencia de recursos monetarios. Todas las tarjetas pertenecientes a un sistema de pago disponen de indicios que permiten identificar su filiación a este sistema de pago. A fines de las presentes Condiciones se entiende como Sistema de pago el Sistema de pago «MIR», a la cual está afiliado el Banco. |
| **Неразрешенный овердрафт –** технически (фактически) возникший Овердрафт, превышающий размер установленного Платежного лимита, который может возникнуть, в частности, при совершении операции с использованием Карты в валюте, отличной от валюты Счета, предоставляемый Банком. | **Sobregiro desautorizado -** sobregiro que ha surgido técnicamente (en realidad) y que sobrepasa el Límite de Pago establecido, el cual puede surgir, particularmente, al realizarse operaciones con la Tarjeta en moneda diferente a la moneda de la Cuenta, facilitada por el Banco. |
| **Овердрафт –** кредит, предоставляемый Банком Клиенту в соответствии с настоящими Условиями при недостаточности или отсутствии на Счете денежных средств, на условиях срочности, платности и возвратности. | **Sobregiro** - crédito que el Banco otorga al Cliente conforme a las presentes Condiciones cuando en la Cuenta falten o no haya recursos monetarios bajo las condiciones de urgencia, disponibilidad de pagos y reembolso. |
| **Организация торговли (услуг)** – юридическое лицо или физическое лицо - индивидуальный предприниматель, принимающее Карты в качестве средства платежа и составляющее Документы по операциям с использованием Карт в качестве подтверждения оплаты за предоставляемые товары (услуги). | **Organización del comercio (servicios)** - persona jurídica o física - empresario individual que acepte las Tarjetas en calidad del instrumento de pago y confeccione los Documentos de operaciones con el uso de las Tarjetas en calidad de confirmación del pago por los bienes (servicios) prestados. |
| **Основная карта -** Карта, выпущенная на имя Клиента. | **Tarjeta básica** - Tarjeta emitida a nombre del Cliente. |
| **ПИН** (персональный идентификационный номер) **-** индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и использующийся в качестве аналога его собственноручной подписи. Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты. | **NIP** (número de identificación personal) **-** código individual que no conocen el Banco y los terceros y que identifica al Titular a la hora de realizar las operaciones correspondientes con el uso de la Tarjeta y que se utiliza en calidad del análogo de su firma autógrafa. Las operaciones con el NIP introducido se consideran realizadas por el Titular de la Tarjeta. |
| Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Клиента/Держателя Дополнительной карты и подтверждением права проведения операций по Счету в таких случаях. | El Cliente acepta que el uso de la Tarjeta y el NIP correcto a la hora de realizar las operaciones a través del Cajero automático y/o pago por los bienes, trabajos y servicios con el uso de la Tarjeta, es la identificación conveniente y suficiente del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional que confirma el derecho a realizar las operaciones de la Cuenta en tales casos. |
| **ППК2 –** код проверки подлинности Карты, состоящий из трех цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет без предъявления Карты. | **CVC2 –** código de verificación de laautenticidad de la Tarjetacompuesto de tres cifras que se utiliza conforme a las reglas del Sistema de Pago con el objetivo de mejorar la seguridad de pagos e impedir el uso no autorizado de la Tarjeta incluso a la hora de realizar las operaciones en Internet sin el uso de la tarjeta. |
| **Персонализация** – процедура нанесения на Карту и (или) запись в память микропроцессора, на магнитную полосу Карты информации, предусмотренной правилами Платежных систем. | **Personalización** - procedimiento de aplicación en la Tarjeta y (o) en la memoria del microprocesador, en la cinta magnética de la Tarjeta de la información estipulada por las reglas de Sistemas de Pago. |
| **Платежный лимит -** сумма денежных средств, доступная Держателю для совершения операций с использованием Карты, равная сумме остатка денежных средств на Счете и неиспользованного Лимита овердрафта за вычетом суммы Задолженности Клиента и сумм операций, совершенных с использованием Карты, расчеты по которым еще не совершены Банком. | **Límite de Pago** - monto de recursos monetarios disponibles al Titular para realizar las operaciones con el uso de la Tarjeta que equivale al importe de saldo de recursos monetarios en la Cuenta y Límite de sobregiro no usado descontado el importe de la Deuda del Cliente e importes de operaciones realizadas con el uso de la Tarjeta, los pagos de los cuales todavía no han sido realizados por el Banco. |
| **Представитель** **-** физическое лицо, которому Клиент предоставил право открытия/закрытия Счета и/или пополнения Счета, и/или получения оформленных на имя Клиента Карт и ПИН конвертов к ним, на основании доверенности, составленной в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Условий и переданной в Банк; или физическое лицо, которому Клиент предоставил право совершения операций по Счету путем подачи в Банк соответствующего заявления и на имя которого, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, выпущена Дополнительная карта. | **Representante** - persona física a quien el Cliente le haya concedido el derecho de abrir/cerrar la Cuenta y/o abonar a la Cuenta, y/o recibir las Tarjetas y sobres de NIP adjuntados formalizados a nombre del Cliente con base en el poder otorgado conforme a las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones y entregado al Banco; o persona física a quien el Cliente le haya concedido el derecho de realizar las operaciones con la Cuenta mediante la presentación al Banco de la solicitud correspondiente a nombre de la cual conforme a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones se haya emitido la Tarjeta adicional. |
| **Просроченная задолженность по Овердрафту** – непогашенная в срок, предусмотренный настоящими Условиями, Задолженность по Овердрафту. | **Deuda atrasada por el Sobregiro -** deuda por el Sobregiro no liquidada puntualmente y determinada por las presentes Condiciones. |
| **Просроченная задолженность по процентам** – непогашенная в срок, предусмотренный настоящими Условиями, Задолженность по процентам. | **Deuda atrasada por los intereses -** Deuda por los intereses no liquidada puntualmente y determinada por las presentes Condiciones. |
| **Процессинговый центр –** АО «АБ «РОССИЯ» (ИНН 7831000122), осуществляющее сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам Банка / Держателя Карт Банка об информации по операциям с Картами, одноразовые пароли для совершении безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.. | **Centro de procesamiento** - «AB «Rossiya» S.A., (CIF 7831000122), que realiza la recopilación, tratamiento y envío a los participantes de las transacciones de los Sistemas de pago de la información de las operaciones con las Tarjetas, envía los mensajes SMS a los clientes del Banco / propietarios de las tarjetas del Banco con la información en cuanto a las operaciones realizadas con las tarjetas, las claves de sesión para la realización de transacciones/pagos seguros por tarjetas en internet en base a la tecnología 3D Secure.. |
| **Расчетный день** – день погашения Задолженности по Овердрафту и/или процентам, начисленным за пользование Овердрафтом. | **Día de vencimiento** - día de liquidación de la Deuda por el Sobregiro y/o intereses calculados por el uso del Sobregiro. |
| **Реестр платежей** - документ или совокупность документов, содержащих информацию об операциях, совершаемых с использованием Карт за определенный период времени, представляемых Процессинговым центром в Банк в электронной форме и (или) на бумажном носителе. | **Registro de pagos** - documento o conjunto de documentos que contengan la información de operaciones, se realicen con el uso de las Tarjetas por el plazo determinado y presentados por el Centro de Procesamiento al Banco en forma electrónica y (o) en papel. |
| **Специальное оборудование** для составления Документов по операциям с использованием Карт (включая, но не ограничиваясь): | **Maquinaria especial** para preparar los Documentos de operaciones con el uso de las Tarjetas (incluyendo, sin limitación alguna): |
| **Банкомат -** электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств со Счета Клиента, для выдачи информации по Счету, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции; | **Cajero automático** - complejo electrónico programado técnico destinado a realizar sin participación de un funcionario autorizado de la institución de crédito las operaciones de la entrega/recepción de los recursos monetarios disponibles con el uso de la Tarjeta y transmitirle al Banco la orden de transferir los recursos monetarios de la Cuenta del Cliente, extender la información de la Cuenta y también confeccionar los documentos que confirmen las operaciones correspondientes; |
| **Электронный терминал -** электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям; | **Terminal electrónico** - aparato electrónico programado técnico destinado a leer la información de la Tarjeta, introducir la información de la Tarjeta y efectuar la Autorización con el objetivo de realizar las operaciones con la Tarjeta y confeccionar los documentos de las operaciones indicadas; |
| **Импринтер -** механическое устройство, предназначенное для переноса оттиска рельефных реквизитов Карты на Документ по операциям с использованием Карт, составленный на бумажном носителе. | **Impresor** - aparato mecánico destinado a transmitir la impresión de requisitos de relieve de la Tarjeta al Documento de operaciones con el uso de las Tarjetas hecho en papel. |
| **Счет -** банковский счет, открываемый Банком Клиенту на основании соответствующего заявления при предоставлении всех документов, предусмотренных настоящими Условиями и требованиями законодательства Российской Федерации и предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты) в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями. | **Cuenta** - cuenta bancaria que se abre por el Banco para el Cliente con base en la solicitud correspondiente a la hora de entregar todos los documentos determinados por las presentes Condiciones y exigencias de la legislación de la Federación de Rusia y destinada exclusivamente para realizar los pagos de operaciones con el uso de la Tarjeta (requisitos de la Tarjeta) conforme a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones. |
| **Стороны** – Клиент и/или Банк. | **Partes** — el Cliente y/o el Banco. |
| **Тарифы -** размеры вознаграждения Банка за операции, проводимые в рамках настоящих Условий, а также иные стоимостные величины, применяемые Сторонами при ведении Счета и при совершении операций с использованием Карты. Тарифы устанавливаются и могут изменяться Банком в одностороннем порядке с соблюдением законодательства Российской Федерации. | **Tarifas** - importes de remuneración del Banco por operaciones realizadas en el marco de las presentes Condiciones y también otras cantidades de valor que se apliquen por las Partes a la hora de llevar la Cuenta y durante la realización de las operaciones con el uso de la Tarjeta. Las tarifas se establecen y pueden variarse por el Banco unilateralmente observando la legislación de la Federación de Rusia. |
| **Технология 3D Secure** – уникальная система по осуществлению дополнительной аутентификации Держателя Карты и обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг при совершении таких операций в сети Интернет, являющаяся частью сервиса MirAccept. | **Tecnología 3D Secure** - sistema único de autentificación adicional del poseedor de la tarjeta que permite garantizar la seguridad de los pagos por bienes y servicios en Internet, parte del servicio MirAccept. |
| **Условия** – настоящие Условия выпуска и обслуживания банковских карт АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», которые включают в себя общие условия договора о предоставлении Овердрафта. | **Condiciones** - las presentes Condiciones de la emisión y servicio de las tarjetas bancarias de Evrofinance Mosnarbank, las cuales incluyen las condiciones generales del contrato de Sobregiro. |
| **Электронный журнал** - документ (совокупность документов) в электронной форме, сформированный (сформированных) Банкоматом и(или) Электронным терминалом за определенный период времени при совершении операций с использованием данных устройств и служащий основанием для составления расчетных и иных документов для отражения сумм операций, совершаемых по Счету с использованием Карт. | **Diario electrónico** - documento (conjunto de documentos) en forma electrónica formado (os) por el Cajero automático y (o) Terminal electrónico por el plazo determinado a la hora de realizar las operaciones con el uso de estos aparatos y que sirve de base para confeccionar los documentos contables y otros para reflejar los importes de operaciones que se realizan en la Cuenta con el uso de las Tarjetas. |
| SMS-информирование –услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по банковской карте, а также получения паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure. | Notificación vía SMS - servicio que permite obtener la información en tiempo real en cuanto a todas las autorizaciones para la tarjeta bancaria, además de la obtención de claves para la realización de operaciones en base a la tecnología 3D Secure. |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **2. DISPOSICIONES GENERALES** |
| **2.1.** Настоящие Условия устанавливают порядок: | **2.1.** Las presentes Condiciones establecen el orden de: |
| * выпуска и обслуживания Карт; | * la emisión y servicio de las Tarjetas; |
| * открытия и ведения Счета; | * la apertura y teneduría de la Cuenta; |
| * предоставления Овердрафта по Счету и регулируют отношения, возникающие в связи с этим между Клиентом и Банком (при совместном упоминании – Стороны). | * la concesión del Sobregiro y regulan las relaciones que surgen a tales efectos entre el Cliente y el Banco (a la mención conjunta - las Partes). |
| **2.2.** Настоящие Условия являются типовыми для всех физических лиц и определяют положения Договора присоединения, заключаемого между Банком и Клиентом. | **2.2.** Las presentes Condiciones son típicas para cualesquiera personas físicas y determinan las disposiciones del Contrato de adhesión que se celebra entre el Banco y el Cliente. |
| **2.3.** Заключение Договора осуществляется путем присоединения Клиента к Условиям в целом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. | **2.3.** La celebración del Contrato se realiza mediante la adhesión del Cliente a las Condiciones en su totalidad conforme al artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia. |
| **2.4.** Заключение Договора производится в письменной форме, путем подачи Клиентом (Представителем) в Банк собственноручно подписанного Клиентом (Представителем) заявления на бумажном носителе, и Анкеты физического лица, составленных по форме Банка. Договор заключается путем подачи заявления по форме **Приложения № 1** и Анкеты физического лица по форме Банка. | **2.4.** La celebración del Contrato se efectúa por escrito mediante la entrega por el Cliente (Representante) de la solicitud en papel firmada personalmente por el Cliente (Representante) y el Cuestionario de la persona física, usando el formato del Banco. El contrato se celebra mediante la entrega de la solicitud conforme a la forma del **Anexo No. 1** y el Cuestionario de la persona física conforme al formato del Banco. |
| Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей выпуск и обслуживание Карт, а также открытие и ведение Счета возникают с момента принятия Банком положительного решения о выпуске Карты. | Los derechos y obligaciones de las Partes según el Contrato en la parte que regula la emisión y servicio de las Tarjetas y también la apertura y teneduría de la Cuenta surten efecto a partir del momento cuando el Banco tome una decisión favorable de la emisión de la Tarjeta. |
| Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей порядок предоставления Овердрафта, возникают с момента подписания Сторонами индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта. | Los derechos y obligaciones de las Partes según el Contrato en la parte que regula el orden de concesión del Sobregiro surten efecto a partir del momento de la firma entre las partes de las condiciones individuales de concesión del sobregiro. |
| **2.5.** Количество одновременно действующих Договоров Клиента не ограничено. | **2.5.** El número de los Contratos del Cliente simultáneamente vigentes no está limitado. |
| **2.6.** Банк с целью ознакомления Держателей с Условиями, Тарифами, режимом обслуживания, номерами телефонов служб клиентской поддержки Банка, Процессингового центра публикует Условия, программы предоставления Овердрафта, Тарифы (в том числе новые редакции Условий, программ предоставления Овердрафта и Тарифов) и иную, указанную в настоящем пункте информацию, в местах и любым из способов, установленных настоящими Условиями, обеспечивающих возможность ознакомления с этой информацией Держателей, в том числе: | **2.6.** El Banco con el objetivo de poner al corriente a los Titulares de las Condiciones, Tarifas, el régimen de servicio, los números de teléfono de los servicios de asistencia al cliente del Banco, Centro de Procesamiento, publica las Condiciones, los programas de Sobregiro, las Tarifas (incluidas las nuevas redacciones de Condiciones y Tarifas, programas de concesión de Sobregiro y Tarifas) entre otra información indicada en el presente punto, en los lugares y de cualquier de los modos establecidos por las presentes Condiciones que aseguren la posibilidad de poner al corriente de esta información a los Titulares, incluso: |
| * + - * размещение информации на корпоративном Интернет-сайте Банка [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru); | * + - * la colocación de la información en la página web corporativa del Banco [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru); |
| * + - * размещение объявлений на стендах в подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Держателей; | * + - * la colocación de anuncios en los stands en las unidades del Banco que realizan el servicio de los Titulares; |
| * + - * рассылки информационных сообщений Держателям по электронной почте; | * + - * el envío de los comunicados por el correo electrónico a los Titulares; |
| * + - * иные способы, позволяющие Держателям получить информацию и установить, что она исходит от Банка. | * + - * otros modos que permitan a los Titulares recibir la información y establecer que proviene del Banco. |
| Публикация Условий не означает их обязательное распространение через средства массовой информации. | La Publicación de las Condiciones no significa su propagación obligatoria por medios de comunicación. |
| Моментом публикации Условий, Тарифов и информации и ознакомления Держателя с опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка по адресу: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). | El momento de publicación de las Condiciones, Tarifas e información y el conocimiento del Titular con las Condiciones publicadas e información se considera el momento de su primer colocación en la página web corporativa del Banco en la dirección: [www.evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). |
| **2.7.** Клиент, присоединившийся к настоящим Условиям, принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Клиентов, равно как и Банк принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Банка. | **2.7.** El Cliente que se haya incorporado a las presentes Condiciones asume todas las obligaciones determinadas por las Condiciones con referencia a los Clientes, igual que el Banco asume todas las obligaciones determinadas por las Condiciones con referencia al Banco. |
| **2.8.** Клиент уведомлен о том, что все операции и услуги, оказываемые Банком Клиенту, регулируются законодательством Российской Федерации. Некоторые виды операций могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, инициируются или обрабатываются. | **2.8.** Al cliente lo han notificado que todas las operaciones y servicios prestados por el Banco al Cliente se regulan por la legislación de la Federación de Rusia. Algunos tipos de operaciones pueden también regularse por la legislación de aquellos estados extranjeros dónde se realicen, se inicien o se procesen. |
| **2.9.** В соответствии с законодательством Российской Федерации на Банк может быть возложен ряд контрольных функций в отношении некоторых видов операций Клиента/Держателя Дополнительной карты (например, операции с иностранной валютой, с наличными денежными средствами, а также операций, которые могут быть отнесены к подозрительным) и обязанность предоставлять различным государственным и правоохранительным органам информацию о счетах и операциях Клиента/Держателя дополнительной карты. Для этих целей Банк может периодически запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения и направлять их указанным органам, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка. | **2.9.** Conforme a la legislación de la Federación de Rusia al Banco puede imponérsele una serie de las funciones de control respecto a algunos tipos de operaciones del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional (por ejemplo, las operaciones con moneda extranjera, recursos monetarios disponibles y también las operaciones que puedan calificarse como sospechosas) y la obligación de presentar a diversos órganos públicos y de cumplimiento de la ley la información sobre las cuentas y operaciones del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional. Con este objetivo el Banco puede solicitarle periódicamente al Cliente los documentos necesarios y/o explicaciones por escrito y enviarlos a los organismos indicados, y el Cliente queda obligado a presentarlos a petición del Banco. |
| **2.10.** Клиент уведомлен, что выпуск Карты типа МИР Социальная осуществляется в целях получения Клиентом выплат, предусмотренных пунктами 5.5 и 5.6 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе». | **2.10.** El cliente confirma que la expedición de la tarjeta tipo MIR Social se realiza con el fin de percibir las prestaciones previstas en los apartados 5.5 y 5.6 de la Ley Federal del 27.06.2011 No. 161-ФЗ «Sobre el sistema nacional de pago». |
| **2.11.** Клиент соглашается, что, если, по мнению Банка, проведение какой-либо операции по Счету Клиента может повлечь за собой нарушение законодательства Российской Федерации, Банк вправе отказать или приостановить проведение такой операции до того момента, когда Клиент предоставит удовлетворяющие Банк документы или другую информацию, которая может быть затребована Банком в связи с проведением той или иной операции Клиента. | **2.11.** El Cliente está conforme con que si, según consideración del Banco, la realización de cualquiera de las operaciones con la Cuenta del Cliente puede llevar a la infracción de la legislación de la Federación de Rusia, el Banco tiene derecho a denegar o parar la realización de tal operación hasta que el Cliente presente los documentos que satisfagan al Banco u otra información que pueda solicitarse por el Banco a causa de la realización de una u otra operación del Cliente. |
| **2.12.**  Клиент уведомлен, что если Условия предусматривают предоставление Клиентом персональных данных, в том числе при заполнении предусмотренных Условиями документов, то в случае отказа Клиента в предоставлении таких персональных данных ему может быть отказано в заключении Договора, выпуске/перевыпуске Карты и совершении Банком иных предусмотренных Условиями действий. | **2.12.**  El Cliente queda informado de que, a condición de que la Condiciones supongan la facilitación de datos personales del Cliente, incluido el relleno de los documentos previstos por las Condiciones, si el Cliente se opone a facilitar tales datos personales el Banco puede negarle en la posibilidad de celebrar el Contrato, la expedición/reexpedición de la Tarjeta y realización de otras actividades previstas en las presentes Condiciones. |
|  |  |
| **3. ПОРЯДОК ВЫПУСКА КАРТЫ** | **3. REGIMEN DE LA EMISION DE TARJETAS** |
| **3.1.** Для обеспечения расчетов по Счету Банк предоставляет Клиенту Карту, порядок выпуска и обслуживания которой определяется настоящими Условиями. | **3.1.** Para asegurar los pagos de la Cuenta el Banco ofrece al Cliente la Tarjeta, el régimen de la emisión y servicio de la cual se determinan por las presentes Condiciones. |
| **3.2.** К каждому Счету Клиента может быть выпущена одна Основная карта и одна или несколько Дополнительных карт. | **3.2.** Para cada Cuenta del Cliente puede emitirse una Tarjeta básica y una o varias Tarjetas adicionales. |
| В случае, если счет открыт в целях получения Клиентом выплат, предусмотренных пунктами 5.5 и 5.6 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе», к нему выпускаются только карты типа МИР Социальная. | En el caso de que la cuenta se abra con el fin de percibir el Cliente las prestaciones previstas en los apartados 5.5 y 5.6 de la Ley Federal del 27.06.2011 No. 161-ФЗ «Sobre el sistema nacional de pago», se emitirá únicamente la tarjeta tipo MIR Social. |
| **3.3.** Процедура выпуска Карты определяется Банком самостоятельно. При принятии положительного решения о выпуске Карты, Банк оформляет (персонализирует) Карту на имя Клиента (Представителя) и обеспечивает осуществление расчетов по Счету с использованием данной Карты на условиях, определенных настоящими Условиями, с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам. | **3.3.** El procedimiento de la emisión de la Tarjeta se determina independientemente por el Banco. Si se toma una decisión favorable de la emisión de la Tarjeta, el Banco formaliza (personaliza) la Tarjeta a nombre del Cliente (Representante) y asegura la realización de pagos de la Cuenta con el uso de esta Tarjeta en los términos determinados por las presentes Condiciones con el cobro de la remuneración conforme a las Tarifas establecidas por el Banco. |
| **3.4.** Карта является собственностью Банка, который имеет право отказать Клиенту в выпуске Карты, ограничить количество Представителей, на имя которых выпускаются Дополнительные карты, количество Карт, выпускаемых на имя одного Держателя, а в случаях, предусмотренных настоящими Условиями и/или законодательством Российской Федерации, приостановить или прекратить/блокировать действие Карты. Держатель получает Карту во временное пользование. Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в случае их невозвращения в срок, установленный **пунктом 8.2.10** настоящих Условий. | **3.4.** La Tarjeta es de propiedad del Banco, que tiene derecho a denegarle al Cliente la emisión de la Tarjeta, restringir el número de los Representantes a nombre de quienes se emiten las Tarjetas adicionales, el número de las Tarjetas que se emiten a nombre de un Titular, y en los casos determinados por las presentes Condiciones y/o legislación de la Federación de Rusia, parar o suspender/bloquear la vigencia de la Tarjeta. El Titular recibe la Tarjeta para el uso temporal. El Banco no asume la responsabilidad en cuanto a las operaciones realizadas con las Tarjetas en caso de no devolverlas en plazos fijados en el **apartado 8.2.10** de las presentes Condiciones. |
| **3.5.** Банк вправе в любой момент аннулировать или приостановить использование Карты, а также отказать Клиенту в возобновлении, замене или выдаче новой Карты в случае несоблюдения Держателем законодательства Российской Федерации, настоящих Условий, а также требований, правил и процедур, установленных Банком. | **3.5.** El Banco tiene derecho a anular o parar el uso de la Tarjeta y también denegar al Cliente la renovación, cambio o emisión de la nueva Tarjeta en caso de no cumplir por parte del Titular con la legislación de la Federación de Rusia, las presentes Condiciones y también las exigencias, reglas y procedimientos establecidos por el Banco. |
| **3.6.** Карта действительна до последнего дня месяца, указанного на лицевой стороне Карты. | **3.6.** La Tarjeta tiene vigencia hasta el último día del mes indicado en la cara de la Tarjeta. |
| **3.7.** Оформление (персонализация) Карт осуществляется Банком в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты принятия соответствующего заявления Клиента при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты. Сроки оформления (персонализации) Карт могут быть изменены Банком в случае задержки в сроках доставки персонализированных Карт в Банк по вине организации, осуществляющей доставку Карт. Карта может быть оформлена Банком в течение 2 (двух) рабочих дней от даты принятия Банком соответствующего заявления Клиента и Анкеты физического лица в случае принятия Банком положительного решения о выпуске Карты с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам, при условии ее получения Держателем в уполномоченном подразделении Банка, расположенном в г. Москве. | **3.7.** La formalización (personalización) de las Tarjetas se realiza por el Banco durante 5 (cinco) días laborales a partir de la fecha de aceptación de la solicitud correspondiente del Cliente a condición de que el Banco tome una decisión favorable de la emisión de la Tarjeta. Los plazos de la formalización (personalización) de las Tarjetas pueden ser cambiados por el Banco en los casos de la demora en los plazos de suministro de las Tarjetas personalizadas al Banco por culpa de la organización que realiza el suministro de las Tarjetas. La Tarjeta puede ser formalizada por el Banco durante 2 (dos) días laborales a partir de la fecha de la aceptación de la solicitud correspondiente del Cliente y el Cuestionario de la persona física a condición de que el Banco tome una decisión favorable de la emisión de la Tarjeta con el pago de una remuneración conforme a las tarifas establecidas por el Banco a condición de su obtención por el Titular en la sucursal autorizada del Banco situado en la ciudad de Moscú. |
| **3.8.** Персонализированные Карты хранятся в Банке в течение 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты, после чего невостребованные Карты подлежат уничтожению. | **3.8.** Las Tarjetas personalizadas se guardan en el Banco durante 3 (tres) meses a partir del mes que sigue al mes de la emisión de la Tarjeta, después de lo cual las Tarjetas no exigidas están destinadas para su destrucción. |
| **3.9.** При невостребовании Держателем Карты в срок, указанный в **пункте 3.8** настоящих Условий, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается. | **3.9.** Si el Titular no exige la Tarjeta en el plazo indicado en el **punto 3.8.** de las presentes Condiciones la remuneración de comisión obtenida por el Banco no se devuelve. |
| **3.10.** Карта выдается Держателю при условии внесения Клиентом на Счет суммы в размере не менее минимального первоначального взноса, определенного Тарифами. | **3.10.** La Tarjeta se expide al Titular a condición de que el Cliente deposite en la Cuenta los importes en el monto no inferior a la aportación mínima inicial determinada por las Tarifas. |
| **3.11.** В целях идентификации Держателя при проведении операций с использованием Карты Держателю одновременно с Картой предоставляется ПИН. Карта и ПИН к ней выдается Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента, или Представителю Клиента, при предъявлении документа, удостоверяющего личность Представителя Клиента и надлежащим образом оформленной доверенности на получение Карты и ПИН. | **3.11.** Con el objetivo de identificar al Titular a la hora de realizar las operaciones con el uso de la Tarjeta al Titular junto con la Tarjeta se le concede un NIP. La Tarjeta y el NIP adjunto se expiden al Cliente si se presenta el documento de identificación del Cliente o al Representante del Cliente si se presenta el documento de identificación del Representante del Cliente y disponiendo del poder bien formalizado para la obtención de la Tarjeta y el NIP. |
| **3.12.** Дополнительная карта выдается Держателю Дополнительной карты при предъявлении документа, удостоверяющего личность Держателя Дополнительной карты. Дополнительная карта, выпущенная на имя Представителя, может быть выдана Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента. | **3.12.** La Tarjeta adicional se expide al Titular de la Tarjeta adicional si se presenta el documento de identificación del Titular de la Tarjeta adicional. La Tarjeta adicional emitida a nombre del Representante puede expedirse al Cliente si se presenta el documento de identificación del Cliente. |
| **3.13.** При получении Основной карты/Дополнительной карты Клиент или Представитель Клиента/Держатель Дополнительной карты должен проставить свою подпись на расписке в получении Карты и ПИНа. По получении Карты Держатель обязан проставить свою подпись шариковой ручкой на специально отведенной полосе на оборотной стороне Карты. | **3.13.** A la hora de recibir la Tarjeta básica/Tarjeta adicional el Cliente o el Representante del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional debe firmar el recibo de recepción de la Tarjeta y el NIP. A la hora de recibir la Tarjeta el Titular está obligado a firmar con bolígrafo en una cinta especial en el reverso de la Tarjeta. |
| **3.14.** Использование Карты лицом, не являющимся Держателем, запрещено. | **3.14.** Está prohibido el uso de la Tarjeta por la persona que no sea Titular. |
| **3.15.** Совершение операций с использованием Карты может осуществляться как с Авторизацией, так и без Авторизации в случаях, предусмотренных правилами Платежной системы. | **3.15.** La realización de las operaciones con el uso de la Tarjeta puede efectuarse como con la Autorización tanto sin la Autorización en los casos determinados por las reglas del Sistema de Pago. |
| **3.16.** За осуществление операций с использованием Карты или ее реквизитов и иных операций по Счету Банк взимает вознаграждение в соответствии с действующими Тарифами. | **3.16.** Por la realización de las operaciones con el uso de la Tarjeta o sus requisitos y otras operaciones de la Cuenta, el Banco cobra una remuneración conforme a las Tarifas vigentes. |
| **3.17.** По заявлению Клиента (**Приложение № 2**) на имя Клиента или на имя Представителя, при условии предоставления оригиналов или надлежащим образом заверенных копий документов о Представителе, перечень которых указан в **Приложении № 6**, может быть выпущена Дополнительная карта. Дополнительная карта к Карте Клиента – несовершеннолетнего лица может быть выдана только с письменного согласия законных представителей такого Клиента. | **3.17.** A la solicitud del Cliente (**Anexo No.2**) a nombre del Cliente o a nombre del Representante, a condición de que se presenten los originales o copias bien autorizadas de los documentos del Representante, la lista de los cuales se indica en el **Anexo No.6,** puede expedirse la Tarjeta adicional. La Tarjeta adicional a la Tarjeta del Cliente - menor de edad puede expedirse solo en base al consentimiento en forma escrita de los representantes legales de tal Cliente. |
| **3.18.** Дополнительная карта может быть выпущена для ее использования Представителем Клиента - физическим лицом, достигшим 6-летнего возраста. | **3.18.** La Tarjeta adicional puede emitirse para su uso por el Representante del Cliente - persona física que tenga la edad de 6 años como mínimo. |
| В соответствии с законодательством Российской Федерации на имя Представителя - физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлена Дополнительная карта его законным представителем (родителями, усыновителями, попечителями) или иным лицом при наличии письменного согласия родителей, усыновителей или попечителей указанного физического лица. | Conforme a la legislación de la Federación de Rusia a nombre del Representante - persona física a la edad de 6 a 18 años puede formalizarse la Tarjeta adicional por su representante legal (por los padres, adoptantes, tutores) u otra persona en caso de que exista consentimiento en forma escrita de los padres, adoptantes o tutores de la persona física indicada. |
| Согласие законного представителя физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлено им в Банке или удостоверено нотариально и передано в Банк. | El consentimiento del representante legal de la persona física a la edad de 6 a 18 años puede formalizarse en el Banco o estar certificado por el notario y presentado al Banco. |
| Выдача Дополнительной карты Представителю – физическому лицу в возрасте от 6 до 14 лет, оформленной на его имя, осуществляется исключительно в присутствии законного представителя (родителя, усыновителя) такого Представителя. | La expedición de la Tarjeta adicional al Representante - persona física a la edad de 6 a 14 años formalizada a su nombre se realiza exclusivamente en presencia del representante legal (padre, adoptante) de tal Representante. |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.19.**  Отношения между Клиентом и его Представителем в рамках настоящего Договора регулируются законодательством Российской Федерации. | **3.19.**  Las relaciones entre el Cliente y su Representante en los marcos del presente Contrato se rigen por la legislación de la Federación de Rusia. |
| **3.20.** На Дополнительную карту и ее Держателя в полной мере распространяются настоящие Условия. Клиент обязан информировать Держателя Дополнительной карты обо всех применимых процедурах, правилах и комиссиях (Тарифах) при использовании Дополнительной карты. | **3.20.** Las presentes Condiciones son obligatorias para la Tarjeta adicional y su Titular. El Cliente está obligado a informarle al Titular de la Tarjeta adicional de todos los procedimientos, reglas y comisiones (Tarifas) aplicables a la hora de usar la Tarjeta adicional. |
| **3.21.**  Клиент вправе ограничить Держателя Дополнительной карты в проведении отдельных видов операций, а также установить дневной/ежемесячный лимит для проведения расходных операций с использованием Дополнительной карты Представителя, указав размер установленного лимита и ограничения для Дополнительной карты в соответствующем заявлении (**Приложение №2**). | **3.21.**  El Cliente tiene derecho a restringir al Titular de la Tarjeta adicional en la realización de algunos tipos de operaciones y también fijar el límite para la realización de las operaciones de gastos con el uso de la Tarjeta adicional del Representante al indicar el volumen del límite fijado y restricciones para la Tarjeta adicional en la solicitud correspondiente (**Anexo No.2).** |
| Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Дополнительной карты может быть изменен в течение срока действия Дополнительной карты, а также при перевыпуске Дополнительной карты на новый срок по письменному заявлению Клиента, переданному в Банк. | El límite fijado por el Cliente para la realización de las operaciones de gastos con el uso de la Tarjeta adicional puede cambiarse durante el plazo de vigencia de la Tarjeta adicional y también a la hora de renovar la Tarjeta adicional por el nuevo plazo a solicitud en forma escrita del Cliente entregada al Banco. |
| **3.22.** Представитель, не являясь владельцем Счета, имеет право пополнять Счет в порядке, предусмотренном настоящими Условиями, а также совершать расходные операции по Счету с использованием Дополнительной карты, предусмотренные законодательством Российской Федерации в пределах лимита, установленного Клиентом для Дополнительной карты. | **3.22.** El Representante, que no es propietario de la Cuenta, tiene derecho a abonar a la Cuenta en el orden establecido por las presentes Condiciones y también realizar las operaciones de gastos de la Cuenta con el uso de la Tarjeta adicional estipuladas por la legislación de la Federación de Rusia en la medida del límite fijado por el Cliente para la Tarjeta adicional. |
| **3.23.** В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий: | **3.23.** En el término con 14 (catorce) días naturales de antelación a más tardar hasta el vencimiento del plazo de validez de la Tarjeta, la Tarjeta vuelve a emitirse automáticamente por el Banco con el nuevo plazo de validez al cumplirse simultáneamente las siguientes condiciones: |
| * + достаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно установленным Банком Тарифам. Овердрафт, предоставленный Банком Клиенту, не может быть использован для взимания Банком комиссионного вознаграждения; | * + la suficiencia de los recursos propios del Cliente en la Cuenta para que el Banco cobre una remuneración de comisión conforme a las Tarifas establecidas por el Banco. el Sobregiro concedido al Cliente por el Banco no puede utilizarse para cobrar una remuneración de comisión por el Banco; |
| * + отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента об отказе от присоединения к настоящим Условиям. Передача Клиентом в Банк заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям осуществляется в порядке, определенном **разделом 12** настоящих Условий. | * + la falta de la solicitud de la negación de adhesión a las presentes Condiciones presentada por el Cliente al Banco con no menos de 30 (treinta) días naturales de antelación antes del vencimiento del plazo de validez de la Tarjeta. La entrega de la solicitud de la negación de adhesión a las presentes Condiciones por el Cliente al Banco se realiza en el régimen establecido por **la cláusula 12** de las presentes Condiciones. |
| **3.24.** В случае недостаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения в срок, указанный в **пункте 3.23** настоящих Условий, Карта может быть перевыпущена Держателю на основании представленного Клиентом заявления, составленного по форме Банка (**Приложение № 4**), а также после внесения Клиентом денежных средств на Счет в сумме, достаточной для взимания Банком комиссионного вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам. | **3.24.** En caso de la falta de los recursos propios del Cliente en la Cuenta para que el Banco cobre la remuneración de comisión en el plazo indicado en el **punto 3.23** de las presentes Condiciones, la Tarjeta puede se renovada al Titular a base de la solicitud presentada por el Cliente y confeccionada según la forma del Impreso (**Anexo No.4**) y también después de que el Cliente deposite en la Cuenta los recursos monetarios suficientes para que el Banco cobre la remuneración de comisión conforme a las Tarifas establecidas por el Banco. |
| **3.25.** В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается. Плата за годовое обслуживание Счета взимается в соответствии с действующими Тарифами. | **3.25.** En caso de la falta de operaciones con el uso de la Tarjeta durante un año la Tarjeta no se renueva. El pago por el servicio anual de la Cuenta se cobra conforme a las Tarifas vigentes. |
| **3.26.** Клиент вправе в любой момент аннулировать или заблокировать любые Дополнительные карты, выпущенные по его просьбе, в порядке, предусмотренном **разделом 6** настоящих Условий. | **3.26.** El Cliente en cualquier momento tiene el derecho a anular o bloquear cualesquiera Tarjetas adicionales emitidas a su solicitud en el orden establecido por **la cláusula 6** de las presentes Condiciones. |
| **3.27.** Держатель уведомлен о том, что Карта представляет собой материальную ценность, и в целях уменьшения риска ее кражи или утраты, а также совершения мошеннических операций или ошибочных действий Держатель должен проявлять осторожность при обращении с ней. | **3.27.** Al Titular le han notificado que la Tarjeta representa el valor material y para disminuir el riesgo de su robo o pérdida y también la realización de las defraudaciones o acciones erróneas el Titular tiene que mostrar prudencia a la hora de utilizarla. |
| **3.28.** Держатель уведомлен о том, что за операции, проводимые в рамках настоящих Условий, а также при ведении Счета и при совершении операций с использованием Карты, выпущенной в рамках договора срочного банковского вклада, параметрами которого предусмотрена выплата процентов на Счет, при расторжении указанного договора срочного банковского вклада, взимается вознаграждение согласно Тарифам по Картам МИР Классическая, со следующего рабочего дня после даты расторжения указанного договора. | **3.28.** El titular confirma que conoce que se cobra una remuneración conforme a las Tarifas para las tarjetas MIR Clásico por las operaciones realizadas en marco de las presentes Condiciones, asimismo por la teneduría de la Cuenta y al realizarse operaciones con la Tarjeta emitida dentro del contrato de depósito por plazo fijo, en caso de que este prevea el pago de intereses a la Cuenta, al rescindirse el indicado contrato de depósito bancario de plazo fijo, a partir del día hábil siguiente a la fecha de rescisión del contrato indicado. |
| **3.29.** Держатель не должен позволять другим лицам пользоваться Картой и ни при каких обстоятельствах не должен принимать рекомендаций от неизвестных лиц при пользовании Картой. Держатель должен соблюдать правила и процедуры, изложенные в Памятке держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» **(Приложение №6)**. | **3.29.** El Titular no debe permitir a otras personas que usen la tarjeta y bajo ningunas circunstancias debe aceptar las recomendaciones de personas desconocidas a la hora de utilizar la Tarjeta. El Titular tiene que cumplir con las reglas y procedimientos indicados en la Instrucción del Titular de tarjeta bancaria de Evrofinance Mosnarbank (**Anexo No.6**). |
|  |  |
| **4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАСЧЕТОВ** | **4. APERTURA Y TENEDURÍA DE CUENTA. REALIZACIÓN DE PAGOS** |
| **4.1.** Для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты Банк открывает Клиенту Счет. | **4.1.** Para realizar los pagos en cuanto a las operaciones con el uso de la Tarjeta el Banco abre una Cuenta para el Cliente. |
| **4.2.** Для открытия Счета Клиент представляет в Банк заявление по форме, установленной Банком (**Приложение № 1**), Анкету физического лица по форме Банка, а также документы, необходимые для открытия Счета в соответствии с требованиями Банка и законодательства Российской Федерации, перечень которых приведен в **Приложении № 5** к настоящим Условиям. | **4.2.** Para abrir la Cuenta el Cliente entrega al Banco una solicitud según la forma establecida por el Banco (**Anexo No.1**), el Cuestionario de la persona física según la forma del Banco, al igual que los documentos necesarios para abrir la Cuenta conforme a las exigencias del Banco y la legislación de la Federación de Rusia, la lista de las cuales está indicada en el **Anexo No.5** a las presentes Condiciones. |
| **4.3.** Для открытия Счета Представителем Клиента Представитель представляет в Банк: | **4.3.** Para abrir la Cuenta por el Representante del Cliente el Representante le entrega al Banco: |
| * + - соответствующее заявление (**Приложение № 1**), | * + - la solicitud correspondiente (**Anexo No.1**), |
| * + - документ, удостоверяющий личность Представителя, | * + - el documento de identidad del Representante, |
| * + - доверенность, подтверждающую полномочия Представителя, удостоверенную в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (нотариально или в Банке), | * + - el poder que certifica las facultades del Representante autorizado conforme a las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia (por el notario o en el Banco), |
| * + - документы, содержащие сведения о Клиенте, указанные в **пункте 4.2** настоящих Условий. | * + - los documentos que contienen la información sobre el Cliente indicados en el **punto 4.2**. de las presentes Condiciones. |
| **4.4.** Документы для открытия Счета предоставляются Клиентом (Представителем) в оригиналах или в копиях, заверенных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. | **4.4.** Los documentos para abrir la Cuenta se entregan por el Cliente (Representante) en originales o copias autorizadas en el orden establecido por la legislación de la Federación de Rusia. |
| Документы, представляемые Клиентом (Представителем) для открытия Счета, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, заверенным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, за исключением случаев установленных законодательством Российской Федерации. | Los documentos que se entregan por el Cliente (Representante) para abrir la Cuenta hechos en un idioma extranjero tienen que acompañarse de una traducción al ruso autorizada en el orden establecido por la legislación de la Federación de Rusia a excepción de los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. |
| Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации. | Los documentos expedidos por los órganos competentes de los estados extranjeros se aceptan por el Banco a condición de su legalización en el orden establecido o sin su legalización en los casos determinados por los contratos internacionales de la Federación de Rusia. |
| **4.5.** Счет открывается Банком в валюте, указанной Клиентом (Представителем) в соответствующем заявлении. Перечень валют, в которых может производиться открытие Счетов, и виды операций, проводимых в соответствующей валюте, определяются Банком в одностороннем порядке. | **4.5.** La cuenta se abre por el Banco en la divisa indicada por el Cliente (Representante) en la solicitud correspondiente. La lista de las divisas en las cuales se puede realizar la apertura de las Cuentas y los tipos de operaciones realizadas en la divisa correspondiente se determinan por el Banco unilateralmente. |
| **4.6.** Номер Счета определяется Банком. | **4.6.** El número de la Cuenta se determina por el Banco. |
| **4.7.** Для информирования Клиента о номере Счета Банк одновременно с выдачей Карты и ПИНа передает Клиенту под подпись «Памятку держателя банковской карты» (**Приложение №6**) с указанием номера открытого Клиенту Счета. | **4.7.** Para informarle al Cliente el número de la Cuenta el Banco junto con la entrega de la Tarjeta y el NIP pasa al Cliente la “Instrucción del Titular de tarjeta bancaria” **(Anexo No.6)** con la indicación del número de la Cuenta abierta para el Cliente, y el Cliente firma de recibido. |
| **4.8.** Зачисление денежных средств на Счет производится путем перечисления денежных средств со счетов в Банке (других банках) и/или внесением наличных денежных средств через кассу Банка и/или внесением наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств/терминал по приему наличных денежных средств (при наличии технической возможности) в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банка. | **4.8.** El abono de recursos monetarios en la Cuenta se realiza mediante la transferencia de los recursos monetarios de las cuentas en el Banco (otros bancos) y/o el pago de los recursos monetarios en efectivo a través de la caja del Banco y/o el pago de los recursos monetarios efectivos a través del Cajero automático con la función de recepción de recursos monetarios efectivos/terminal de recepción de recursos monetarios efectivos (si hay posibilidad técnica) de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia y el Banco. |
| **4.9.** Внесение наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств осуществляется в валюте Счета. Внесение наличных денежных средств через Электронный терминал (при наличии технической возможности у Банка), установленный в кассе Банка, для выполнения операции приема наличных денежных средств с зачислением на Карту осуществляется в валюте Счета. Дата указанной операции может отличаться от даты ее обработки Банком по Счету. | **4.9.** El pago de recursos monetarios en efectivo a través del Cajero automático con la función de recepción de recursos monetarios efectivos se realiza en la divisa de la Cuenta. El pago de recursos monetarios en efectivo a través del Terminal electrónico (en caso de tener el Banco posibilidad técnica), instalado en la caja del Banco, con el fin de realizar la operación de abono de efectivo a la Cuenta se realiza en la divisa de la Cuenta. La fecha de la operación indicada puede diferenciarse de la fecha de su procesamiento por el Banco en la Cuenta. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.10.** Зачисление на Счет денежных средств, поступивших в безналичном порядке, производится в валюте Счета. | **4.10.** El abono en la Cuenta de recursos monetarios que han ingresado en la cuenta a la orden se realiza en divisa de la Cuenta. |
| **4.11.** Денежные средства, поступившие на Счет Клиента в безналичном порядке, зачисляются Банком на Счет не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк оформленного надлежащим образом соответствующего платежного документа, из которого однозначно следует, что получателем средств является Клиент, и средства должны быть зачислены на Счет. Зачисление безналичных денежных средств, поступивших в валюте, отличной от валюты Счета, производится путем конверсии по курсу Банка на дату обработки операции. | **4.11.** Los recursos monetarios que se han sido ingresados en la cuenta a la orden se abonan en la Cuenta a más tardar el día laboral que sigue al día de ingreso al Banco del título de pago correspondiente debidamente formalizado del que resulta unívocamente que el receptor de recursos es el Cliente y los recursos tienen que abonarse en la Cuenta. El abono de recursos monetarios sin efectivo que se ingresan en la divisa distinta de la divisa de la Cuenta se realiza conforme a la tasa de cambio del Banco a la fecha de procesamiento de la operación. |
| **4.12.** В соответствии с валютным законодательством Банк вправе потребовать представления от Клиента подтверждающих документов и информации, связанных с проведением валютных операций, в случае необходимости их представления. | **4.12.** De conformidad con la legislación monetaria el Banco tiene derecho a exigir del Cliente la entrega de los documentos confirmadores e información relacionados con la realización de las transacciones monetarias en caso de necesidad de su entrega. |
| **4.13.** В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, производить исправления по Счету путем кредитования или дебетования Счета без дополнительного распоряжения Клиента. | **4.13.** En caso de la anotación indudablemente errónea realizada por el Banco se efectúan las correcciones de la Cuenta a través del crédito o débito de la Cuenta sin la indicación adicional del Cliente. |
| **4.14.** Отражение расходных операций по Счету производится на основании: | **4.14.** Las operaciones de gastos de la Cuenta se reflejan en base a: |
| * Реестра платежей; | * el Registro de pagos; |
| * Электронного журнала; | * el Diario electrónico; |
| * письменных распоряжений Клиента. | * las indicaciones en forma escrita del Cliente. |
| Банк не принимает к исполнению распоряжения Держателя на проведение расходных операций по Счету, составленных без использования Карты или ее реквизитов. | El Banco no acepta para su cumplimiento las indicaciones del Titular para la realización de operaciones de gastos de la Cuenta formalizadas sin el uso de la Tarjeta o sus requisitos. |
| **4.15.** Банк отражает по Счету суммы операций, совершенных с использованием Карты в следующем порядке: | **4.15.** El Banco refleja los importes de operaciones de la Cuenta realizadas con el uso de la Tarjeta en el siguiente orden: |
| * При расчетах по операциям, совершенным в валюте Счета - Банк списывает со Счета сумму операции; | * Durante las operaciones realizadas en divisa de la Cuenta - el Banco descuenta el importe de la operación de la Cuenta; |
| * При несовпадении валюты Счета с валютой, в которой Держателем совершена операция с использованием Карты, сумма операции, включая применимые комиссии, конвертируется в валюту Счета. Конверсия осуществляется по курсу Банка на дату обработки операции Банком, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем. Возникшая вследствие этого разница в сумме операции не может быть предметом претензии со стороны Клиента. | * Si la divisa de la Cuenta no coincide con la divisa en la que el Titular ha realizado la operación con el uso de la Tarjeta, el importe de la operación, incluidas las comisiones aplicables, se convierte en divisa de la Cuenta. La conversión se realiza al tipo de cambio del Banco a la fecha de procesamiento de la operación por el Banco que puede diferenciarse de la fecha de realización de la operación por el Titular. La diferencia surgida en el importe de la operación no puede ser el objeto de reclamación por parte del Cliente. |
| **4.16.** Клиент уведомлен о том, что Банком и иными кредитными организациями могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с Картой, являющиеся обязательными для Держателя. Банк сообщает Держателю о таких ограничениях по письменному запросу Держателя. При этом Банк сообщает Держателю об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован. Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций получения наличных денежных средств в Банкоматах/Электронных терминалах/пунктах выдачи наличных. | **4.16.** Al Cliente le han notificado que el Banco u otros participantes del Sistema de Pago pueden establecer restricciones (incluidas las cuantitativas) para las operaciones con la Tarjeta que son obligatorias para el Titular. El Banco comunica al Titular de tales restricciones a solicitud escrita del Titular. Al mismo tiempo, el Banco comunica al Titular sobre tales restricciones, establecidas por otras entidades crediticias, a condición de que estas entidades hayan informado al Banco. Además, El Banco tiene el derecho a establecer por su cuenta límites en las tarifas para transacciones de retiro de efectivo en los cajeros automáticos/Terminales electrónicos/puntos de retiro de efectivo. |
| **4.17.** Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты. Возможности по использованию Карты в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков. Держатель уведомлен о том, что не все Организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, и что они могут вводить ограничения по суммам проводимым Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт. Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых Организациями торговли (услуг), а также другими банками. | **4.17.** El Banco se conserva el derecho en cualquier momento libremente cambiar el conjunto de operaciones, servicios y funciones relacionados con el uso de la Tarjeta. Las posibilidades del uso de la Tarjeta en los Cajeros automáticos del Banco pueden ser no disponibles por completo en los Cajeros automáticos de otros bancos. Al Titular le han notificado que no todas las Organizaciones comerciales (servicios) pueden aceptar para el pago la Tarjeta de cualquier clase y que pueden imponer restricciones en cuanto a los importes de operaciones realizadas por el Titular y orden de identificación de los Titulares de las Tarjetas. El Banco no asume la responsabilidad a causa de tales restricciones o régimen de identificación de los Titulares que se establecen por las Organizaciones comerciales (servicios) y también por otros bancos. |
| **4.18.**  На фактический остаток денежных средств на Счете Банк начисляет и уплачивает Клиенту проценты в соответствии с Тарифами. Выплата процентов производится путем зачисления суммы процентов на Счет. | **4.18.**  Al balance real de recursos monetarios en la Cuenta el Banco le concede y paga al Cliente los intereses conforme a las Tarifas. El pago de intereses se realiza mediante el abono del importe de intereses en la Cuenta. |
| **4.19.**  Проведение операций в иностранной валюте осуществляется в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации. | **4.19.**  La realización de operaciones en moneda extranjera se realiza conforme a la legislación monetaria de la Federación de Rusia. |
| **4.20.**  Операции по Счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети, признаются совершенными лично Держателем. В отношении таких операций применяются настоящие Условия. | **4.20.**  Las operaciones con la Cuenta realizadas mediante la Tarjeta y/o requisitos de la Tarjeta a través de Internet y redes similares se reconocen realizadas personalmente por el Titular. Con respecto a tales operaciones se aplican las presentes Condiciones. |
| **4.21.** Операции по Счету совершаются Клиентом в пределах установленного Банком Платежного лимита. | **4.21.** Las operaciones de la Cuenta se realizan por el Cliente en la medida del Límite de pago fijado por el Banco. |
| **4.22.** Страхование денежных средств, находящихся на Счете, осуществляется в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации №177-ФЗ от 23.12.2003 «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации». | **4.22.** El seguro de los recursos monetarios que están en la Cuenta se realiza conforme a la Ley Federal de la Federación de Rusia No. 177-FZ de 23.12.2003 “Sobre el seguro de depósitos de personas físicas en los bancos de la Federación de Rusia”. |
| **4.23.** При возврате Держателю денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Счет. Держатель не вправе получать возвращаемые ему суммы в наличной форме. | **4.23.** A la hora de devolver al Titular los recursos monetarios pagados por la mercancía, trabajos y servicios con el uso de la Tarjeta los importes que se devuelven están sometidos al abono a la orden en la Cuenta. El Titular no tiene derecho a recibir los importes que se le devuelven en efectivo. |
| **4.24.** При осуществлении оплаты за товары и услуги с использованием Карты идентификация Держателя и установление его личности должны производиться соответствующим Организациями торговли (услуг), принимающим Карту к оплате. Банк не несет ответственности за нарушение Организациями торговли (услуг) порядка идентификации Держателя Карты и установления его личности, и Клиент не вправе предъявлять Банку какие- либо претензии в этой связи. | **4.24.** A la hora de realizar los pagos por los bienes y servicios con el uso de la Tarjeta la identificación del Titular tiene que realizarse por las Organizaciones comerciales (servicios) correspondientes que reciban la Tarjeta para el pago. El Banco no asume la responsabilidad por la infracción por parte de las Organizaciones comerciales (servicios) del régimen de identificación del Titular de la Tarjeta y el Cliente no tiene derecho a elevar una reclamación contra el Banco en cuanto a este asunto. |
| **4.25.** Держатель уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или Электронном терминале Карта может быть заблокирована и удержана. В случае блокирования/удержания Карты Держатель должен уведомить Банк в порядке, установленном для утраченных или украденных Карт. | **4.25.** Al Titular le han informado que si se introduce un NIP incorrecto tres veces consecutivas en el Cajero automático o Terminal electrónico la Carta puede bloquearse y retenerse. En caso de bloqueo/retención de la Tarjeta el Titular tiene que informar al Banco conforme al régimen establecido para las Tarjetas perdidas o robadas. |
| **4.26.** Держатель уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования технологии 3D Secure, при условии использовании этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям. | **4.26.** Al Titular le han notificado que algunas operaciones con la Tarjeta en forma de la suscripción de la realización periódica de pagos (cancelación de recursos de la Tarjeta) formalizada por el Titular en Internet y dispositivos móviles puede realizarse sin autentificación de la operación (sin aplicar la tecnología 3D Secure a condición de que esta tecnología se use a la hora de realizar la primera operación) y el Cliente no tiene derecho a elevar ninguna reclamación de tales operaciones contra el Banco. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.27.** Клиент уведомлен о том, что документом, подтверждающим списание суммы операции по Счету, является выписка по Счету, которую Клиент вправе получить при личном обращении в Банк или иным способом, согласованным Сторонами в письменной форме. | **4.27.** El Cliente conoce que el documento que confirma el desembolso del monto de operación con la Cuenta es el estado de Cuenta, el cual puede ser recibido visitando personalmente el Banco o de otra forma acordada por las Partes por escrito. |
|  |  |
| **5. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПОГАШЕНИЯ ОВЕРДРАФТА** | **5. ORDEN DE CONCESIÓN Y LIQUIDACIÓN DE SOBREGIRO** |
| **5.1.** Овердрафт предоставляется Клиентам. Иные обязательные требования к Клиентам для предоставления Овердрафта устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта. | **5.1.** El Sobregiro se concede a los Clientes. Los demás requisitos obligatorios a los Clientes para la concesión del Sobregiro se establecen por el Banco en los correspondientes programas de concesión del Sobregiro. |
| **5.2.** Для установления Лимита овердрафта Клиент представляет в Банк: | **5.2.** Para establecer el Límite de sobregiro el Cliente le entrega al Banco: |
| * «Заявление на предоставление кредита в виде Овердрафт», составленное по форме Банка; | * la “Solicitud de concesión de crédito en forma de sobregiro” elaborada según la forma del Banco; |
| * копию трудовой книжки, заверенную работодателем (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников); | * la copia de la cartilla de trabajo certificada por el empleador (no se presenta por los funcionarios del Banco y los funcionarios de las organizaciones que hayan celebrado con el Banco el acuerdo sobre la realización de transferencia de recursos monetarios por la organización a las Cuentas de sus empleados); |
| * справку о доходах Клиента по форме 2-НДФЛ (3-НДФЛ; 4-НДФЛ) ИФНС РФ, заверенную работодателем или налоговым органом (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников); | * certificado de ingresos del Cliente según la forma 2-NDFL (Impuesto a la Renta de Personas Físicas) (3-NDFL; 4-NDFL) de la Inspección del Servicio Federal Tributario de la Federación de Rusia, certificada por el empleador o el órgano fiscal (no se presenta por los funcionarios del Banco y los funcionarios de las organizaciones que hayan celebrado el acuerdo con el Banco sobre la realización de transferencia de recursos monetarios por la organización a las Cuentas de sus empleados); |
| * иные документы, которые устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта. | * otros documentos establecidos por el Banco en los correspondientes programas de concesión del Sobregiro. |
| **5.3.** Размер Лимита овердрафта устанавливается Банком исходя из сведений, предоставленных Клиентом и/или полученных Банком из иных источников, а также с учетом соответствующих программ предоставления Овердрафта. | **5.3.** El volumen del Límite de sobregiro se establece por el Banco basándose en los datos suministrados por el Cliente y/o recibidos por el Banco de otras fuentes, asimismo considerando los correspondientes programas de concesión del Sobregiro. |
| **5.4.** Банк принимает решение о предоставлении или отказе от предоставления Овердрафта в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты предоставления Клиентом в Банк всех необходимых документов, указанных в **пункте 5.2** настоящих Условий и информирует Клиента о сумме Лимита овердрафта, размере процентной ставки по Овердрафту, Расчетном дне по Овердрафту и иных параметрах предоставления Овердрафта путем передачи Клиенту индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта при личном обращении Клиента в Банк. | **5.4.** El Banco toma la decisión de la concesión o rechazo de la concesión del sobregiro durante 15 (quince) días laborales a partir de la fecha de la entrega por el Cliente al Banco de todos los documentos necesarios indicados en el **punto 5.2** de las presentes Condiciones y le informa al Cliente el monto del Límite de sobregiro, la tasa de intereses de Sobregiro, Día de vencimiento del sobregiro y otros parámetros de la concesión de sobregiro mediante la entrega al Cliente de las condiciones personales del contrato de concesión del Sobregiro al comparecer el Cliente personalmente al Banco. |
| Если Клиент не обратится в Банк в указанный срок за индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, Банк вправе отказать Клиенту в предоставлении Овердрафта (выдачи индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта). | En caso de que el Cliente no acuda al Banco dentro del plazo indicado para recibir las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro, el Banco tiene el derecho a rechazar al cliente en cuanto a la concesión del Sobregiro (otorgar al cliente las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro). |
| **5.5.** Полная стоимость кредита определяется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. В случае изменения Банком каких-либо параметров полной стоимости кредита в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Банк обязуется предварительно письменно уведомить Клиента о таком изменении. Клиент считается уведомленным о соответствующем изменении с момента вручения Клиенту или его Представителю уведомления Банка или, при направлении уведомления почтовой связью заказным письмом с уведомлением о вручении – с даты, указанной в уведомлении о вручении в качестве даты вручения или в отметке о невозможности вручения. В случае направления уведомления Банка почтовой связью оно должно быть направлено по адресу Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1**) или предоставленному Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции в связи с Условиями. | **5.5.** El coste total del crédito se determina en las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. En caso si el Banco cambia algunos parámetros del coste total del crédito unilateralmente en los casos establecidos por legislación de la Federación de Rusia el Banco queda obligado a informar al Cliente con anticipación en forma escrita sobre los respectivos cambios. El Cliente se considera notificado del cambio correspondiente desde el momento de la entrega al Cliente o su Representante la notificación del Banco o a la hora de enviar la notificación mediante correo postal con una carta de pedido con la notificación de entrega - a partir de la fecha indicada en la notificación de entrega en calidad de la fecha de entrega o en la marca de imposibilidad de entrega. En caso de dirigir la notificación del Banco por las comunicaciones postales esta tiene que dirigirse a la dirección del Cliente indicada en la “Solicitud-formulario para la emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para los pagos con el uso de la tarjeta” (**Anexo No.1**) o a la dirección adicional facilitada por el Cliente en calidad de la dirección para correspondencia conforme a las Condiciones. |
| **5.6.** Банк устанавливает Лимит овердрафта в валюте Счета на срок, не превышающий 2 (два) года, если иное не предусмотрено в соответствующих программах предоставления Овердрафта и(или) индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. По истечении указанного срока Лимит овердрафта продлевается на каждый последующий срок, указанный в настоящем пункте, при условии отсутствия уведомления любой из Сторон о прекращении индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта. В случае, если срок Лимита овердрафта не продлевается по инициативе Банка, то Банк за 10 (десять) рабочих дней до окончания срока Лимита овердрафта уведомляет об этом Клиента. | **5.6.** El Banco establece el Límite de sobregiro en divisa de la Cuenta por el plazo no superior a 2 (dos) años, en caso de que no se estipule condición diferente en los respectivos programas de concesión del Sobregiro y (o) las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. Después de este período, el límite de sobregiro se extiende para cada período subsiguiente especificado en este apartado, en ausencia de cualquier aviso de terminación de las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro presentado por las Partes. En caso si el plazo de Límite de sobregiro no se prorroga por iniciativa del Banco, el Banco con 10 (diez) días laborales de antelación antes del vencimiento del plazo del Límite de sobregiro se lo comunica al Cliente. |
| **5.7.** Клиент вправе отказаться от получения Овердрафта и/или аннулировать Лимит овердрафта в любой рабочий день Банка. При этом в случае аннулирования Лимита овердрафта обязанности Клиента по погашению Задолженности по ранее предоставленному Овердрафту, по уплате процентов на сумму Задолженности по Овердрафту и штрафных процентов в установленные соответствующим договором о предоставлении Овердрафта порядке и сроки сохраняются. | **5.7.** El Cliente tiene el derecho de rechazar la obtención del sobregiro y/o anular el Límite de sobregiro cualquier día laboral del Banco. Al mismo tiempo en caso de ser anulado el Límite de sobregiro se conservan las obligaciones del Cliente en cuanto a la liquidación de la Deuda por el Sobregiro concedido anteriormente, la liquidación de los intereses por la Deuda de Sobregiro y los intereses moratorios, dentro de los plazos y en el orden previsto en el correspondiente contrato de concesión del Sobregiro. |
| **5.8.** Днем предоставления Овердрафта является день зачисления Банком суммы операции, совершенной с использованием Карты и/или реквизитов Карты на Счет, при условии недостаточности собственных средств Клиента для списания Банком указанной суммы. Банк не осуществляет перевод денежных средств третьим лицам. | **5.8.** El día de la concesión del Sobregiro es el día de abono del importe de operaciones por el Banco realizado con el uso de la Tarjeta y/o requisitos de la Tarjeta a la Cuenta, a condición de insuficiencia de propios recursos del Cliente para que el Banco amortice el importe indicado. El Banco no realiza transferencias de fondos monetarios e favor de terceros. |
| **5.9.** Документом, подтверждающим предоставление Банком Овердрафта, является выписка по Счету. | **5.9.** El documento que confirma la concesión de Sobregiro por el Banco es el extracto de la Cuenta. |
| **5.10.** За пользование Овердрафтом Банк начисляет проценты на сумму Задолженности по Овердрафту, начиная со дня, следующего за днем предоставления Овердрафта, по день погашения Задолженности по Овердрафту (включительно) или по второй Расчетный день от даты предоставления Овердрафта (включительно), в зависимости от того, что наступит ранее. | **5.10.** Por el uso de Sobregiro el Banco calcula los intereses por el importe de la Deuda de Sobregiro a partir del día siguiente al día de la concesión de Sobregiro y hasta el día de liquidación de la Deuda de Sobregiro (inclusive), o hasta el segundo día de cálculo a partir de la fecha de concesión del Sobregiro (inclusive), dependiendo de la fecha más cercana. |
| **5.11.** Проценты начисляются, исходя из фактического количества календарных дней пользования Овердрафтом и действительного числа календарных дней в году. | **5.11.** Los intereses se calculan a partir de la cantidad efectiva de los días naturales del uso de Sobregiro y el número real de los días naturales del año. |
| **5.12.** Величина процентной ставки за пользование Овердрафтом указывается в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. Банк вправе изменить процентную ставку за пользование Овердрафтом в течение действия индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта в случаях и порядке, установленном законодательством РФ. | **5.12.** La tasa de intereses por el uso del Sobregiro se indica en las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. El Banco tiene derecho a cambiar la tasa de interés por el uso de Sobregiro durante la vigencia de las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro en los casos y el orden establecido en la legislación de la Federación de Rusia. |
| **5.13.** Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объеме не позднее Расчетного дня, указанного в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | **5.13.** El cliente deberá pagar el monto adeudado a por Sobregiro y la cantidad de intereses a pagar en su totalidad a más tardar el Día de liquidación, indicado en las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. |
| Расчетный день устанавливается как определенный день каждого календарного месяца и фиксируется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | La fecha de vencimiento está establecida como una fecha natural específica de cada mes natural y se registra en las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. |
| Если Расчетный день/Дата Погашения приходится на нерабочий день, то погашение Задолженности осуществляется в последний рабочий день, предшествующий Расчетному дню/Дате Погашения. | Si el Día de vencimiento/Fecha de liquidación recaen en un día no laboral, la liquidación de la Deuda se efectúa el último día laboral que antecede al Día de vencimiento/Fecha de liquidación. |
| **5.14.** При непогашении Клиентом во второй Расчетный день, следующий за датой возникновения Задолженности по Овердрафту, Задолженности по Овердрафту (возникновение Просроченной задолженности по Овердрафту) Клиент уплачивает Банку штрафные проценты на сумму Просроченной задолженности по Овердрафту, рассчитанные исходя из процентной ставки, указанной в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта, за каждый день просрочки. | **5.14.** Si el Cliente no liquida el segundo Día de liquidación siguiente a la fecha de concesión del Sobregiro la Deuda de Sobregiro (el surgimiento de la Deuda atrasada de Sobregiro) el Cliente paga al Banco los intereses moratorios por el importe de la Deuda atrasada de Sobregiro calculados con base en la tasa de intereses establecida por en las condiciones individuales del contrato de Sobregiro por cada día de demora. |
| **5.15.** Банк не осуществляет кредитование Счета для оплаты исполнительных документов взыскателей, осуществляющих взыскание в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **5.15.** El Banco no concede el crédito para la Cuenta para pagar las ejecutorias de reclamantes que realicen el cobro conforme a la legislación de la Federación de Rusia. |
| **5.16.** В случае проведения по Счету операции, в результате осуществления которой Задолженность Клиента превысит Платежный лимит, Банк считается предоставившим Клиенту Неразрешенный овердрафт в сумме превышения Задолженности Клиента над Платежным лимитом. | **5.16.** En caso si se realiza la operación de la Cuenta, en el resultado de la cual la Deuda del Cliente supere el Límite de pago, se considera que el Banco le ha concedido al Cliente un Sobregiro no autorizado en el monto que supere la Deuda del Cliente el Límite de pago. |
| **5.17.**  Клиент уплачивает штрафные проценты, начисленные Банком на сумму Неразрешенного овердрафта исходя из процентной ставки, предусмотренной индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, от даты возникновения Неразрешенного овердрафта до даты фактического погашения суммы превышения включительно. | **5.17.**  El Cliente paga los intereses moratorios calculados por el Banco por el importe del Sobregiro desautorizado en base en la tasa de interés determinada en las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro partir de la fecha de surgimiento del Sobregiro desautorizado y hasta la fecha de liquidación efectiva del importe de exceso, inclusive. |
| Клиент обязан незамедлительно возвратить сумму Неразрешенного овердрафта и уплатить штрафные проценты, начисленные Банком за пользование Неразрешенным овердрафтом. | El Cliente está obligado a devolver inmediatamente el importe de Sobregiro no autorizado y pagar los intereses moratorios calculados por el Banco por el uso de Sobregiro no autorizado. |
| **5.18**. Погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам производится без дополнительных распоряжений со стороны Клиента по мере поступления денежных средств на Счет Клиента (бесплатный способ). Банк имеет право без дополнительных распоряжений со стороны Клиента в случае недостаточности средств для погашения Задолженности (полностью или частично) на Счете в Расчетный день, списывать с любых счетов Клиента, открытых в Банке, включая счета в иностранной валюте, денежные средства, необходимые для полного погашения Задолженности Клиента. При этом конверсия средств в валюту Счета осуществляется по курсу Банка на день списания. Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банку (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ). | **5.18**. La liquidación de la Deuda de Sobregiro e intereses calculados se efectúa sin indicaciones adicionales por parte del Cliente a medida de abono de recursos monetarios a la Cuenta del Cliente (método gratuito). El Banco sin indicaciones adicionales por parte del Cliente en caso de la deficiencia de recursos para liquidar la Deuda (por completo o en parte) en la Cuenta el Día de vencimiento, tiene el derecho a descontar de cualesquiera cuentas del Cliente abiertas en el Banco, incluidas las cuentas en moneda extranjera, los recursos monetarios necesarios para la liquidación completa de la Deuda del Cliente. Con eso la conversión de recursos en divisa de la Cuenta se efectúa al tipo de cambio del Banco el día de la cancelación. A pesar de las disposiciones indicadas el Cliente tiene derecho a liquidar las Deudas de Sobregiro e intereses concedidos de otra manera determinada por la legislación de la Federación de Rusia, incluyendo el ingreso de efectivo a través de la caja del Banco (método gratuito), el ingreso de efectivo a través de los cajeros automáticos del Banco que permitan el ingreso de efectivo (método gratuito). |
| **5.19.** Суммы, направленные на погашение Задолженности Клиента, списываются Банком со счетов Клиента в следующей очередности: | **5.19.** Los importes dirigidos a la liquidación de la Deuda del Cliente se cancelan por el Banco de las cuentas del Cliente en el siguiente orden: |
| * в первую очередь – Просроченная задолженность по процентам, начисленным за пользование Овердрафтом; | * en primer lugar - la Deuda atrasada de intereses calculados por el uso de Sobregiro; |
| * во вторую очередь – Просроченная задолженность по Овердрафту; | * en segundo lugar - la Deuda atrasada de Sobregiro; |
| * в третью очередь – штрафные проценты по Просроченной задолженности по Овердрафту; | * en tercer lugar - los intereses moratorios por la Deuda atrasada de Sobregiro; |
| * в четвертую очередь – проценты, начисленные за пользование Овердрафтом; | * en cuarto lugar - los intereses calculados por el uso de Sobregiro; |
| * в пятую очередь - сумма Овердрафта; | * en quinto lugar - el importe de Sobregiro; |
| * в шестую очередь – штрафные проценты по Неразрешенному овердрафту; | * en sexto lugar - los intereses moratorios por el Sobregiro no autorizado; |
| * в седьмую очередь - сумма Неразрешенного овердрафта. | * en séptimo lugar - el importe de Sobregiro no autorizado. |
| **5.20.** Специальные условия предоставления Овердрафта могут устанавливаться Банком в соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальных условиях предоставления Овердрафта. | **5.20.** Las condiciones especiales de concesión del Sobregiro pueden ser establecidos por el Banco conforme al respectivo programa de concesión del Sobregiro y (o) las condiciones individuales de concesión del Sobregiro. |
| Если в соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальных условиях предоставления Овердрафта не предусмотрено иное, применяются настоящие Условия. | Se aplicarán las presentes Condiciones a condición de que el respectivo programa de concesión del Sobregiro y (o) las condiciones individuales de concesión del Sobregiro no estipule diferente. |
| Если настоящие Условия противоречат соответствующей программе предоставления Овердрафта и (или) индивидуальным условиям предоставления Овердрафта, применяется соответствующая программа предоставления Овердрафта. | Se aplicará el correspondiente programa de concesión del Sobregiro en caso de que las presentes Condiciones contradigan al respectivo programa de concesión del Sobregiro y (o) las condiciones individuales de concesión del Sobregiro. |
|  |  |
| **5.21**. Виды и суммы иных платежей Клиента по Овердрафту, диапазоны значений полной стоимости согласно подп.10 п.4 ст.5 Федерального закона от 21.12.2013 №353-ФЗ «О потребительском кредите (займе)», способы обеспечения исполнения обязательств по Овердрафту не предусмотрены (не установлены). | **5.21**. No están previstos (no se establecen) los otros tipos y montos de pagos del Cliente por Sobregiro, los valores de precio total conforme al inciso 10 del apartado 4 del artículo 5 de la Ley Federal del 21.12.2013 No. 353-ФЗ «Sobre el crédito al consumidor (préstamo)», los otros métodos de garantía de cumplimiento de las obligaciones por Sobregiro. |
| **5.22.** Клиент не обязан заключать иные договоры и(или) получать иные услуги в связи с Овердрафтом. | **5.22.** El Cliente no está obligado a celebrar otros contratos y (o) recibir otros servicios vinculados con el Sobregiro. |
| **5.23.** Клиент настоящим уведомлен о возможном увеличении суммы расходов Клиента по сравнению с ожидаемой суммой расходов в рублях, а также о том, что изменение курса иностранной валюты в прошлом не свидетельствует об изменении ее курса в будущем (для Овердрафтов в иностранной валюте). | **5.23.** Mediante el presente el Cliente queda informado sobre el posible aumento de los gastos del Cliente en comparación con la expectativa de gastos en rublos, asimismo que el cambio de la tasa de la moneda extranjera en el pasado no implica ningún cambio en el futuro (para Sobregiros en moneda extranjera). |
| **5.24.** Клиент настоящим уведомлен о том, что, если в течение одного года общий размер платежей по всем имеющимся у Клиента на дату обращения в Банк о предоставлении Овердрафта обязательствам по кредитным договорам, договорам займа, включая платежи по предоставляемому Овердрафту, будет превышать пятьдесят процентов годового дохода Клиента, для Клиента существует риск неисполнения им обязательств по Овердрафту и применения к нему штрафных санкций. | **5.24.** Mediante el presente el Cliente se notifica que si dentro del plazo de un año a la fecha de solicitud del Sobregiro en el Banco el monto total de pagos por todas las obligaciones por contratos de crédito existentes, contratos de préstamo, incluidos los pagos por Sobregiro concedido, superan el cincuenta por ciento de las ganancias anuales del Cliente, el Cliente corre el riesgo de incumplimiento de sus obligaciones por Sobregiro y pueden aplicarse sanciones. |
| Указанное условие действует при обращении Клиента в Банк о предоставлении Овердрафта с Лимитом овердрафта 100 000 рублей и более или в эквивалентной сумме в иностранной валюте. | La condición indicada se emplea en caso de acudir el Cliente al Banco solicitando el Sobregiro con el Límite de sobregiro de 100 000 rublos o más o su equivalente en moneda extranjera. |
| **5.25**. Клиент проинформирован о возможности запрета уступки Банком третьим лицам прав (требований) по Овердрафту, выразив свое согласие или несогласие в Заявлении на предоставление кредита в виде Овердрафт. | **5.25**. El Cliente queda informado de la posibilidad de prohibición de cesión de los derechos (reclamación) por Sobregiro a terceros por el Banco, al indicar su acuerdo o desacuerdo en la Solicitud de concesión del crédito en calidad de Sobregiro. |
| **5.26.** При личном обращении Клиента в Банк последний предоставляет Клиенту следующую информацию: размер текущей Задолженности Клиента перед Банком по Овердрафту; даты и размеры произведенных и предстоящих платежей Клиента по Овердрафту; даты и размеры произведенных за предшествующий месяц платежей и предстоящего платежа Клиента по Овердрафту; доступная сумма Овердрафта; иные сведения, указанные в Условиях, соответствующей программе предоставления Овердрафта, индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта. | **5.26.** El Banco facilita al Cliente la siguiente información durante su visita personal a la institución: el monto de la deuda corriente por Sobregiro del Cliente ante el Banco; las fechas y los montos de pagos realizados y por realizar del Cliente por el Sobregiro; las fechas y los montos de los pagos realizados durante el mes anterior y el monto a pagar por el Sobregiro; el monto de Sobregiro disponible; otra información indicada en la Condiciones, el correspondiente programa de concesión del Sobregiro, las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro. |
| **5.27.** Любое уведомление или сообщение, направляемое Стороной в связи с индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, может быть доставлено по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или отправлено по электронной связи (если отдельным договором условия использования такой электронной связи согласованы или будут согласованы Банком и Клиентом), по адресу Банка, указанному в Условиях или Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1**) или предоставленному Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции (или иным адресам и реквизитам, о которых каждая из Сторон обязана заблаговременно сообщить другой Стороне). Любое уведомление или сообщение, направленное по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, считается полученным в дату, поставленную в уведомлении о вручении (в том числе, в отметке о невозможности вручения) или на копии письма при вручении, уведомление или сообщение, направленное курьером, считается полученным в момент его вручения курьером (или, при доставке в нерабочий день, - в ближайший следующий за ним рабочий день Банка), а уведомление или сообщение, отправленное согласованным электронным средством связи, считается полученным в момент его отправления. При этом если уведомление, направленное курьером или согласованным электронным средством связи, будет получено после 17 часов в рабочий день или будет получено в нерабочий день, то будет считаться, что такое уведомление или сообщение было получено в 9 часов 30 минут утра на следующий рабочий день. Для целей настоящего пункта ссылки на какое-либо время являются ссылками на местное время в стране/регионе получателя сообщения. | **5.27.** Cualquier notificación o mensaje dirigidos por la Parte en relación a las condiciones individuales del contrato de concesión del Sobregiro pueden ser enviados por correo mediante carta registrada con acuse de recibo, por mensajería o por medios electrónicos (en caso de que las condiciones de tales formas de comunicación estén previstas y aprobadas por el Banco y el Cliente), a dirección del Banco indicado en las Condiciones o, en caso del Cliente, indicados en la «Solicitud - formulario para la emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para los pagos con el uso de la tarjeta» (**Anexo No. 1**) o facilitado por el cliente adicionalmente en calidad de dirección de correspondencia (u otras direcciones y datos, los cuales cada Parte debe facilitar con anticipación a la otra de las Partes). Cualquier notificación o mensaje enviado por correo con acuse de recibo se considera entregado en la fecha indicada en el acuse de recibo (incluso, la nota de imposibilidad de entrega) o en la copia de la carta al ser entregada, la notificación o mensaje enviado por mensajería se considera entregado en el momento de su entrega por el mensajero (o, en caso de su entrega en día no laboral, el próximo día laboral del Banco), la notificación o mensaje enviado por un medio electrónico acordado se considera entregado en el momento de su envío. Al mismo tiempo si la notificación enviada por mensajería o por un medio electrónico de comunicación se recibirá después de las 17 horas del día laboral o será recibido el día no laboral, se considerará que tal notificación o mensaje se recibió a las 9 horas con 30 minutos de la mañana el próximo día laboral. Para fines del presente apartado las referencias horarias se consideran referencias a la hora local en el país/región del receptor del mensaje. |
|  |  |
| **6. УТРАТА/ПОВРЕЖДЕНИЕ КАРТЫ ДЕРЖАТЕЛЕМ/ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРТЫ ИЛИ ЕЕ РЕКВИЗИТОВ** | **6. PÉRDIDA/DAÑO DE LA TARJETA POR EL TITULAR/USO NO SANCIONADO DE LA TARJETA O SUS REQUISITOS** |
| **6.1.** В случае утраты Карты/ПИН, а также при возникновении у Клиента/Держателя Дополнительной карты подозрений о возможности ее несанкционированного использования (без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты) третьими лицами или ее несанкционированного использования третьими лицами, в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан немедленно информировать об этом Банк по телефону, с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты или Дополнительной карты. | **6.1.** En caso de la pérdida de la Tarjeta/NIP y también si el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sospecha la posibilidad de su uso no sancionado (sin aprobación del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional) por terceros o su uso no sancionado por terceros, en caso de retiro de la Tarjeta en las Organizaciones comerciales (servicios), puntos de entrega de dinero en efectivo, Cajeros automáticos y otros aparatos a la hora de realizar las operaciones con el uso de la Tarjeta, el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional está obligado a informar inmediatamente sobre este hecho al Banco por teléfono, comunicando la contraseña indicada por el Cliente en la solicitud correspondiente para la emisión de la Tarjeta o Tarjeta adicional. |
| **6.2.** Банк/ Процессинговый центр может запросить дополнительную информацию (в частности, кодовое слово Клиента/Держателя Дополнительной карты, информацию о последней операции по Карте - дату операции, сумму операции, место совершения операции, обстоятельства, при которых была утрачена Карта, а также, время и место сообщения Клиентом/Держателем Дополнительной карты об утрате Карты). | **6.2.** El Banco/ el Centro de Procesamiento puede solicitar la información adicional (en particular, la palabra de código del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional, información de la última operación de la Tarjeta - fecha de operación, importe de operación, lugar de realización de la operación, circunstancias en las cuales se ha perdido la Tarjeta y también la hora y lugar de la comunicación por el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional sobre la pérdida de la Tarjeta). |
| По факту такого устного уведомления Банк/Процессинговый центр примут меры по блокированию действия Карты на уровне отказа в Авторизации/на уровне отказа в Авторизации с изъятием Карты. | En base al hecho de tal notificación oral, el Banco/Centro de Procesamiento tomarán las medidas de bloqueo de la Tarjeta al nivel de rechazar la Autorización/al nivel de rechazar en la Autorización con el retiro de la Tarjeta. |
| Вышеуказанное устное уведомление Клиентом/Держателем Дополнительной карты не рассматривается Банком как уведомление Банка о факте утраты Карты и(или) ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе». Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном **пунктом 6.3** настоящих Условий. | La notificación oral indicada del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional no se considerará por el Banco como una notificación al Banco del hecho de pérdida de la Tarjeta y/o su uso sin el permiso del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional conforme a la Ley Federal de 27.06.2011 №161-FZ “Del sistema nacional de pagos”. La notificación correspondiente tiene que dirigirse al Banco en orden determinado por el **punto 6.3.** de las presentes Condiciones. |
| **6.3.** Незамедлительно после обнаружения факта утраты/изъятия Карты и(или) ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель Дополнительной карты не согласен, Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан лично явиться в Банк и представить письменное заявление (претензию) либо представить такое заявление (претензию) по факсу (+7 495) 967-81-33, либо в отсканированном виде по электронному адресу: info@evrofinance.ru. | **6.3.** Inmediatamente después de revelar el hecho de pérdida/retención de la Tarjeta y/o su uso sin el acuerdo del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional pero a más tardar 1 (un) día natural siguiente al día de recepción de la notificación del Banco/Centro de Procesamiento sobre la operación realizada mediante la Tarjeta y con la cual el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional no esté conforme, el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional está obligado a presentarse personalmente al Banco y entregar la solicitud<mailto:> (reclamación) en forma escrita o presentar tal solicitud (reclamación) por fax (+7 495) 967-81-33 o enviarla escaneada al correo electrónico: info@evrofinance.ru. |
| Указанное письменное заявление (претензия) Клиента/Держателя Дополнительной карты об утраченной Карте/ПИН, о подозрениях о возможности ее использования третьими лицами или ее несанкционированного использования третьими лицами, а также о случаях изъятия Карты должно содержать номер Карты, Ф.И.О. Клиента/Держателя Дополнительной карты, срок действия Карты, а также должны быть подробно изложены все обстоятельства утраты/хищения/изъятия Карты, а также сведения, которые стали известны Клиенту/Держателю Дополнительной карты о несанкцинированном ее использовании. Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных уполномоченных органов/организаций для проведения необходимого расследования. | La indicada solicitud (reclamación) escrita del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sobre la pérdida de la Tarjeta/NIP, de las sospechas de la posibilidad de su uso indebido por terceros o su uso indebido por terceros, además de los casos del retiro de la Tarjeta, tiene que contener el número de la Tarjeta, el apellido, nombre y patronímico del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, el plazo de validez de la Tarjeta, asimismo deben ser detalladamente expuestas todas las circunstancias de pérdida/robo/retención de la Tarjeta, además de los datos de su uso ilegal de los cuales el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional se haya enterado. El Banco se reserva el derecho de transferir la información obtenida a disposición de los órganos/organismos competentes rusos y/o extranjeros para realizar la investigación necesaria. |
| **6.4.** Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан предоставить в Банк наряду с письменным заявлением (претензией), указанным в **пункте 6.3** настоящих Условий, следующие документы: | **6.4.** El Cliente/Titular de la Tarjeta adicional está obligado a presentarle al Banco junto con la solicitud (reclamación) escrita indicada en **el punto 6.3**. de las presentes Condiciones los siguientes documentos: |
| * документ, подтверждающий факт и время обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительный орган по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты; | * el documento que confirma el hecho y la hora cuando el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional ha recurrido al órgano de cumplimiento de la ley reclamando el hecho de la realización de una operación desautorizada con el uso de la Tarjeta; |
| * копию постановления о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту хищения денежных средств Клиента со Счета. В случае, если Клиенту/Держателю Дополнительной карты стало известно о несанкционированной операции (без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты) за пределами Российской Федерации, Клиент/Держатель Дополнительной карты должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в соответствии с их законодательными нормами; | * la copia del auto de iniciación /absolución del juicio penal del hecho de robo de los recursos monetarios de la Cuenta del Cliente. En caso de que el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional se haya enterado de una operación desautorizada (sin permiso del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional) fuera del territorio de la Federación Rusa, el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional debe presentar otros documentos similares expedidos por los órganos competentes de los estados extranjeros conforme a sus normas legales; |
| * документы по операциям с использованием Карт, которые были оформлены при совершении данной операции, а также иные документы, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия; | * los documentos de operaciones con el uso de las Tarjetas que se han formalizado a la hora de efectuar esta operación, además de otros documentos que confirmen los fundamentos de los argumentos declarados en la solicitud (reclamación) - en caso de su existencia. |
| * Заявление по форме Банка (**Приложение №9**). | * Solicitud en forma del Banco (**Anexo No. 9**). |
| **6.5.** Банк вправе, но не обязан рассмотреть письменное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты в отсутствии копии соответствующего заявления в правоохранительные органы с отметкой правоохранительного органа о его принятии. | **6.5.** El Banco puede pero no queda obligado a considerar la solicitud (reclamación) por escrito presentada por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional en cuanto al desacuerdo con la operación realizada si no se presenta una copia de la solicitud correspondiente a los órganos de cumplimiento de la ley con la nota del órgano de cumplimiento de la ley sobre su recepción. |
| **6.6.** В исключительных случаях, когда Банк признает по обстоятельствам, связанным с личностью Клиента/Держателя Дополнительной карты, уважительной причину пропуска срока, указанного в **пункте 6.3** настоящих Условий, письменное заявление (претензия) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты может быть рассмотрено Банком, но при этом указанное заявление (претензия) должно быть предоставлено при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней с момента устного уведомления Банка о совершенной несанкционированной операции и блокировании Карты в соответствии с **пунктом 6.1** настоящих Условий. | **6.6.** En casos excepcionales cuando el Banco reconozca según las circunstancias relacionadas con la personalidad del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional que la causa de negligencia indicada en **el punto 6.3**. de las presentes Condiciones es justa, la solicitud (reclamación) escrita del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional en cuanto al desacuerdo con la operación realizada con la tarjeta puede ser examinada por el Banco, pero, al mismo tiempo, tal solicitud (reclamación) debe presentarse personalmente por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional al Banco dentro de los 14 (catorce) días naturales desde el momento de la notificación oral del Banco sobre la operación desautorizada efectuada y el bloqueo de la Tarjeta conforme al **apartado 6.1** de las presentes Condiciones. |
| **6.7.** Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты, в том числе Дополнительной карты, в соответствии с настоящими Условиями и Памяткой держателя банковской карты (**Приложение №8**). В случае нарушения порядка использования Карты, повлекшего за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты не вправепредъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо ответственности за совершение таких несанкционированных операций. | **6.7.** El Cliente asume la responsabilidad de observar el procedimiento de uso de la Tarjeta, incluida la Tarjeta adicional, conforme a las presentes Condiciones e Instrucción del titular de tarjeta bancaria (**Anexo No.8**). En caso de infringir el procedimiento de uso de la Tarjeta que conlleve la realización de una operación desautorizada con el uso de la Tarjeta, el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional no tiene el derecho a presentarle al Banco cualesquiera reclamaciones por tal operación desautorizada y el Banco no asume responsabilidad alguna por la realización de tales operaciones desautorizadas. |
| **6.8.** Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Счетам Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан обращаться в правоохранительные органы с соответствующим заявлением. Рассмотрение Банком заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты о совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащего рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительные органы по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты. | **6.8.** En todos los casos de la realización de operaciones desautorizadas con la Cuenta el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional está obligado a dirigirse a los órganos de cumplimiento de la ley con la solicitud correspondiente. El examen realizado por el Banco de la solicitud (reclamación) del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sobre la realización de una operación desautorizada con el uso de la Tarjeta, que esté sometida a examen, no excluye la necesidad de la solicitud del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional a los órganos de cumplimiento de la ley reclamando el hecho de la realización de una operación desautorizada con el uso de la Tarjeta. |
| **6.9.** Для предотвращения несанкционированных / мошеннических операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в Стоп - лист Платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления. | **6.9.** Para prever transacciones desautorizadas / fraudulentas en la Tarjeta perdida, incluidas las transacciones realizadas sin Autorización, el Cliente tiene derecho a dar la orden al Banco de colocar el número de la Tarjeta en la lista de detención del Sistema de Pago mediante la entrega al Banco de la solicitud escrita correspondiente. |

|  |  |
| --- | --- |
| Постановка номера Карты в Стоп - лист Платежной системы может быть осуществлена Банком в одностороннем порядке с предварительным уведомлением об этом Клиента по телефону(ам) (с проведением идентификации Клиента, в том числе, по кодовому слову Клиента)/адресу электронной почты, указанным в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | La colocación del número de la Tarjeta en la Lista de Detención del Sistema de Pago puede ser realizada por el Banco unilateralmente con la notificación previa del Cliente sobre este hecho vía telefónica (efectuando la identificación del Cliente, inclusive, mediante la palabra clave del Cliente)/dirección de correo electrónico, indicados en los datos de contacto facilitados por el Cliente en las correspondientes Solicitudes en formato del Banco. |
| Услуга по постановке номера Карты в Стоп - лист Платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами. | El servicio de colocación del número de la Tarjeta en la Lista de detención del Sistema de Pago con base en la orden correspondiente del Cliente se remunerará por el Cliente según las Tarifas. |
| **6.10.** Если Карта, ранее объявленная утраченной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка. При этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты. | **6.10.** Si la Tarjeta que se declaró perdida anteriormente según la solicitud escrita del Cliente se encuentra, el Cliente tiene derecho a dirigirse al Banco con una solicitud escrita de la reanudación de pagos con la Tarjeta confeccionada en forma del Banco. Con eso el Cliente asume el riesgo de las posibles pérdidas por todas las operaciones realizadas con el uso de esta Tarjeta desde el momento de pérdida de la Tarjeta. |
| **6.11.** Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утраченной, не производится в случае постановки номера Карты в Стоп – лист Платежной системы. | **6.11.** La reanudación de pagos con la Tarjeta que se haya declarado perdida anteriormente no se efectúa si el número de la Tarjeta se coloca en Lista de detención del Sistema de Pago. |
| **6.12.** Для перевыпуска Карты, срок действия которой не истек, в случаях, указанных в **пункте 6.1** настоящих Условий, Клиент должен передать в Банк соответствующее заявление, составленное по форме Банка (**Приложение № 4**). | **6.12.** Para renovar la Tarjeta que sigue teniendo vigencia en casos indicados en **el punto 6.1.** de las presentes Condiciones el Cliente tiene que entregarle al Banco la solicitud correspondiente confeccionada en forma del Banco (**Anexo No.4**). |
| **6.13.** В случае повреждения или утраты Карты, рассекречивания или утраты ПИНа, размагничивания магнитной полосы Карты, изменения фамилии и/или имени Держателя до истечения срока действия Карты, Держателю может быть перевыпущена Карта и ПИН к ней. Для этого Клиент должен передать в Банк соответствующее заявление, составленное по форме Банка (**Приложение №** **4**). Возобновление операций по Счету при перевыпуске Карты до истечения срока ее действия оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами. | **6.13.** En caso del daño o pérdida de la Tarjeta, anulación del carácter secreto o pérdida del NIP, desmagnetización de la banda magnética de la Tarjeta, el cambio del apellido y/o nombre del Titular antes del vencimiento del plazo de validez de la Tarjeta, al Titular le podrán ser renovados la Tarjeta y su NIP. Para eso el Cliente tiene que entregarle al Banco la solicitud correspondiente confeccionada en forma del Banco (**Anexo No.4**). La reanudación de operaciones con la Cuenta a la hora de renovar la Tarjeta hasta que se cumpla su plazo de validez se paga por el Cliente según las Tarifas. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 7. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ОБ ОПЕРАЦИЯХ | 7. SUMINISTRO DE INFORMACIÓN DE OPERACIONES |
| **7.1.** По мере совершения операций с помощью Карты Банк информирует Клиента/Держателя Дополнительной карты о совершении каждой операции с использованием Карты/Дополнительной карты путем: | **7.1.** A medida en que se realicen las operaciones con el uso de la Tarjeta el Banco le informa al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sobre la ejecución de cada operación con el uso de la Tarjeta/Tarjeta adicional mediante lo siguiente: |
| - предоставления выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате). Данный способ предоставления информации о совершении операций с помощью Карты применяется и в том случае, когда Клиентом не выбран ни один из способов предоставления информации о совершении операции с использованием Карты, предусмотренных настоящими Условиями; | - la expedición de un estado de Cuenta durante la visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional al Banco mensualmente a más tardar el día 10 (diez) del mes (en caso de que el día indicado recaiga sobre un día no laboral, el estado de cuenta se otorgará el último día hábil anterior a la fecha especificada). Este medio de facilitación de la información en cuanto a la realización de las operaciones con la Tarjeta se aplica igualmente en el caso cuando el Cliente no haya elegido ninguno de los métodos de facilitación de la información sobre la realización de las operaciones con la Tarjeta, previstos por las presentes Condiciones; |
| - направления круглосуточно и ежедневно, по мере совершения операций с помощью Карты, SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/Держателя Дополнительной карты, на основании соответствующего заявления Клиента, составленного по форме Банка и переданного Клиентом (Представителем) в Банк лично (**Приложение № 7**); | - envío de mensajes SMS las 24 horas y a diario, a medida que se realicen las operaciones con la Tarjeta, al teléfono móvil del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional en base a la solicitud correspondiente del Cliente confeccionada en forma del Banco y entregada personalmente por el Cliente (Representante) al Banco (**Anexo No.7**); |
| - либо направления выписки об операциях, отраженных по Счету, по мере списания со Счета на адрес электронной почты Клиента/Держателя Дополнительной карты на основании соответствующего заявления Клиента, составленного по форме Банка и переданного Клиентом (Представителем) в Банк лично (**Приложение № 7**). | - o envío del estado de operaciones con la Cuenta, a medida que se realicen las operaciones con la Cuenta, al correo electrónico del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional en base a la solicitud correspondiente del Cliente confeccionada en forma del Banco y entregada personalmente por el Cliente (Representante) al Banco (**Anexo No.7**). |
| Услуга SMS-информирования может быть подключена Клиентом/Держателем Дополнительной при обращении в Банк в порядке, предусмотренном настоящим **разделом** Условий. Держатель уведомляется об операциях, совершенных с помощью Карты, также путем получения Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты. | El servicio de información vía SMS puede ser conectado por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional al acudir al Banco, en el orden previsto en el presente **apartado** de las Condiciones. El Titular se informa de las operaciones realizadas mediante la Tarjeta igualmente recibiendo el cheque del Cajero automático que sirve de comprobante de la operación realizada con la Tarjeta. |
| Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты путем направления SMS-сообщения или выписки об операциях, отраженных по Счету, по мере списания со Счета операций на адрес электронной почты (e-mail) возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа. | El Cliente certifica que conoce que en el proceso de transmisión de la información sobre las transacciones con el uso de la Tarjeta mediante el envío de un mensaje SMS o el estado de operaciones con la Cuenta a medida que se realicen las transacciones a la dirección de correo electrónico (e-mail), existe el riesgo de acceso no autorizado de terceros a dicha información, y por lo tanto confirma su comprobación con que el Banco no se hace responsable de la divulgación de la información sobre el Cliente, sus cuentas y operaciones en el caso de tal acceso no autorizado. |
| Если Клиент не предоставил номер мобильного телефона, по которому Банк может информировать Клиента/Держателя Дополнительной карты обо всех операциях с его Картой (SMS-информирование или не предоставил адрес электронной почты (e-mail), по которому Банк может направлять выписки по Счету по мере списания операций со Счета (уведомление отправляется на адрес электронной почты), а также если Клиент/Держатель Дополнительной карты не подключил либо отключил услугу SMS-информирования в порядке, предусмотренном настоящим **разделом** Условий, не явился в Банк за выпиской по Счету в вышеуказанный срок, то Клиент/Держатель Дополнительной карты соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя Дополнительной карты. | Si el Cliente no ha facilitado su número de teléfono móvil que permita al Banco informarle al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sobre todas las operaciones con su Tarjeta (mensajes SMS o no ha facilitado la dirección de correo electrónico (e-mail) que permita enviar los estados de Cuenta a medida que se realicen las transacciones (la información se envía a la dirección de correo electrónico), asimismo si el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional no ha conectado o ha desconectado el servicio de la información vía SMS en modalidades establecidas por la presente **cláusula** de las Condiciones, no se ha presentado al Banco para recibir el extracto de la Cuenta en plazo arriba indicado, entonces el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional acepta que el Banco tiene derecho a no recibir las reclamaciones en cuanto a las operaciones con la Tarjeta, de las cuales no tuvo la posibilidad de informarle al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional. |
| **7.2.** Днем получения Клиентом/Держателем Дополнительной карты уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком выписки по Счету на адрес электронной почты (e-mail) и(или) день направления Банком/Процессинговым центром SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона и(или) день получения выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день, предшествующий указанной дате). | **7.2.** En calidad del día de la recepción por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional de la notificación de la operación realizada mediante la Tarjeta se considera el día cuando el Banco haya enviado el estado de la Cuenta a la dirección de correo electrónico (e-mail) y (o) el día de envío del mensaje SMS por el Banco/Centro de Procesamiento al número de teléfono móvil suministrado por el Cliente, y (o) el día de la obtención del estado de Cuenta durante una visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional al Banco a más tardar el día 10 (diez) del mes (en el caso de que la fecha indicada recaiga en un día no laboral, el estado de Cuenta se otorgará el último día laboral anterior a la fecha mencionada). |
| **7.3.** Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения от Банка выписки по Счету на адрес электронной почты (e-mail), и(или) непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения от Банка/Процессингового центра SMS-сообщения на номер мобильного телефона, и(или) непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк претензии Клиента/Держателя Дополнительной карты в порядке, предусмотренном **разделом 6, 9** настоящих Условий о несогласии с такой операцией, проведенной с помощью Карты, считается признанием Клиентом/Держателем Дополнительной карты такой операции и подтверждением проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя Дополнительной карты по указанным операциям, не подлежат удовлетворению. | **7.3.** Si durante 1 (un) día natural siguiente al día de la recepción del Banco del estado de Cuenta al correo electrónico (e-mail), o si durante 1 (un) día natural siguiente al envío del mensaje SMS al número de teléfono móvil por el Banco/Centro de Procesamiento, y (o) si durante 1 (un) día natural siguiente al día de recepción del estado de Cuenta en caso de una visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional al Banco, no se presenta una reclamación en cuanto al desacuerdo con la realización de tales operaciones por parte del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional conforme al orden previsto en la **cláusula 6, 9** de las presentes Condiciones, se considerará que el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional confirma tales operaciones realizadas con la Tarjeta, y no se aceptarán reclamaciones posteriores por parte del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional en cuanto a las operaciones indicadas. |
| **7.4.** Подключение к услуге SMS-информирования осуществляется Клиентом/Держателем Дополнительной карты при личном обращении в Банк на основании предоставленной Клиентом информации о номере мобильного телефона (**Приложение №7**). | **7.4.** La conexión al servicio de información vía SMS se realiza por el mismo Cliente/Titular de la Tarjeta adicional durante una visita personal al Banco en base a la información suministrada por el Cliente acerca de su número de teléfono móvil (**Anexo No.7**). |
| **7.5.** Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется Клиентом/Держателем Дополнительной карты Банком на основании предоставленной Клиентом информации (**Приложение №2, №7, №8)**. | **7.5.** El cambio del número de teléfono móvil para recibir los mensajes SMS, la desconexión del servicio de información vía SMS, se realiza por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional o por el Banco en base a la información suministrada por el Cliente (**Anexos No.2, No.7, No,8**). |
| **7.6.** Информирование об операциях с Картой с помощью SMS-сообщений либо путем направления информации на адрес электронной почты также предоставляться Держателям Дополнительной карты по Карте/Картам, выпущенным на его имя, на основании контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | **7.6.** El suministro de la información sobre las operaciones con la Tarjeta mediante los mensajes SMS o enviando la información a la dirección de correo electrónico igualmente se facilita a los Titulares de la Tarjeta adicional en cuanto a la Tarjeta/Tarjetas expedidas a su nombre y en base a la información de contacto suministrada por el Cliente en las respectivas solicitudes en formato del Banco. |
| **7.7.** За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами. Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами. | **7.7.** Por el servicio de la información vía SMS el Banco cobra una comisión según las Tarifas. La retención del pago por el servicio de la información vía SMS establecido según la Tarifa se realiza en la cantidad y con periodicidad establecidos por las Tarifas vigentes. |
| **7.8.** При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на адрес электронной почты об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом. | **7.8.** A la hora de renovar la Tarjeta por un nuevo plazo de vigencia el servicio de la información vía SMS o el envío de la información a la dirección de correo electrónico sobre las operaciones con la Tarjeta se facilita sin aprobación adicional con el Cliente. |
| **7.9.** Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя Дополнительной карты об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю Дополнительной карты только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами. | **7.9.** El servicio de la información vía SMS al número de teléfono móvil del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional sobre las operaciones mediante la Tarjeta se le facilita al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional solo a condición de su pago según las Tarifas. |
| Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи. Клиент/Держатель Дополнительной карты уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента/Держателя Дополнительной карты. | El mismo Cliente/Titular de la Tarjeta adicional está obligado a asegurarse que las funciones de los mensajes SMS están disponibles en los servicios de su operador de telefonía móvil. Al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional le han informado de que los operadores de telefonía móvil pueden cobrar un pago por el envío de los mensajes SMS, y que los pagos correspondientes al operador de telefonía móvil son de obligación del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional. |
| Подключение к услуге SMS-информирования на номер телефона иностранного оператора связи осуществляется при наличии технической возможности у Банка. | La conexión al servicio de información vía SMS al número de teléfono del operador de telefonía extranjero se realiza en caso de tener el Banco la posibilidad técnica. |
| **7.10.** Клиент обязуется предоставить Банку: | **7.10.** El Cliente se compromete a entregarle al Banco: |
| - при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS, | - a la hora de conectarse al servicio de la información vía SMS el número de teléfono móvil real del operador ruso y asegurar la accesibilidad constante del número de teléfono móvil para recibir los mensajes SMS, |
| - для подключения информирования по электронной почте - действительный адрес электронной почты (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail. | - para conectar la facilitación de la información por correo electrónico - la dirección de correo electrónico vigente (e-mail) y asegurar la accesibilidad permanente del correo electrónico con el fin de recibir los mensajes de e-mail. |
| Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и адреса электронной почты (e-mail) как своего, так и Держателя Дополнительной карты, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами. В случае замены номера мобильного телефона и/или адреса электронной почты (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банка в письменном виде при личной явке в Банк. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем Дополнительной карты направленной ему информации о совершении каждой операции с помощью Карты и(или) выписки об операциях по Счету, а Клиент/Держатель Дополнительной карты несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту/Держателю Дополнительной карты информации. | El Cliente asume la responsabilidad por la fiabilidad tanto de su número de teléfono móvil y dirección de correo electrónico como de los del Titular de la Tarjeta adicional, no debe permitir la creación del ejemplar duplicado (clon) de la tarjeta-SIM y de igual manera no permitir que los terceros reciban, usen y cambien la tarjeta-SIM y/o el número de teléfono móvil. En caso de cambiar el número de teléfono móvil y/o dirección de correo electrónico (e-mail) el Cliente está obligado a informar inmediatamente al Banco en forma escrita a la hora de presentarse personalmente al Banco. Hasta que el Banco reciba una notificación del Cliente sobre el cambio de la información de contacto, el Banco no asume la responsabilidad de que el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional no haya recibido o haya recibido inoportunamente la información enviada sobre la realización de cada operación mediante la Tarjeta y (o) el estado de Cuenta, y el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional asume todos los riesgos de las posibles pérdidas causadas por el hecho de no recibir o recibir inoportunamente la información dirigida al Cliente/Titular de la Tarjeta adicional. |
| **7.11.** При получении сообщения в формате SMS/сообщения на адрес электронной почты (e-mail) Клиент/Держатель Дополнительной карты должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка или от уполномоченного им лица (Процессингового центра). | **7.11.** Tras recibir el mensaje SMS/mensaje a la dirección de correo electrónico (e-mail) el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional tiene que asegurarse de que tal mensaje procede del Banco o la persona autorizada por el Banco (Centro de Procesamiento). |
| При этом если: | Al mismo tiempo, en el caso de que: |
| * сообщение поступило не от Банка/Процессингового центра, или | * el mensaje no haya sido recibido del Banco/Centro de Procesamiento, o |
| * запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя Дополнительной карты, или | * las acciones solicitadas en el mensaje requieran una respuesta urgente del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, o |
| * требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя Дополнительной карты, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или | * se requiera presentar, renovar o confirmar la información personal del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, incluida la palabra codificada, NIP, número de teléfono, requisitos de la tarjeta bancaria, nombre del usuario, contraseña, etc., o |
| * сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя Дополнительной карты, или | * el mensaje contenga una forma para introducir la información personal del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, o |
| * в сообщении содержится информация, что на Счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или | * en el mensaje contenga información sobre un abono imprevisto de fondos monetarios a la Cuenta del Cliente, o |
| * в сообщении содержится просьба войти в систему дистанционного банковского обслуживания по указанной ссылке, или | * el mensaje contenga la petición de ingresar en el sistema del servicio bancario a distancia utilizando un enlace indicado en el mensaje, o |
| * сообщение поступило не с официального телефонного номера/адреса электронной почты (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра) , который указан на официальном сайте Банка или в Памятке держателя банковской карты (**Приложение №6**), | * el mensaje proceda no de un número de teléfono/dirección de correo electrónico (e-mail) oficial del Banco o persona autorizada por el Banco (Centro de Procesamiento), que se indica en la página web oficial del Banco o en la Instrucción del Titular de tarjeta bancaria (**Anexo No.6**), |
| * другие случаи | * otros casos |
| Клиент/Держатель Дополнительной карты не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним. Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения. | El Cliente/Titular de la Tarjeta adicional no debe realizar ninguna de las operaciones indicadas en tales mensajes. El Cliente/Titular de la Tarjeta adicional queda obligado a informar inmediatamente al Banco sobre la recepción de tal mensaje. |
|  |  |
| **8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **8. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES** |
| **8.1. Клиент имеет право:** | **8.1. El Cliente tiene derecho a:** |
| **8.1.1.** Распоряжаться денежными средствами на Счете в пределах Платежного лимита. | **8.1.1.** disponer de los recursos monetarios en la Cuenta dentro del Límite de Pago. |
| **8.1.2.** Получать информацию о состоянии Счета и проведенных по Счету операциях, в том числе при личном обращении в Банк. Получать информацию об операциях по Карте и остатке денежных средств, доступных для операции с Картой. | **8.1.2.** Recibir la información del estado de la Cuenta y las operaciones realizadas con la Cuenta incluso a la hora de dirigirse personalmente al Banco. Recibir la información sobre las operaciones con la Tarjeta y el balance de recursos monetarios disponibles para las operaciones con la Tarjeta. |
| **8.1.3.** Обратиться в Банк с просьбой о перевыпуске Карты по окончании срока ее действия (если Карта не была перевыпущена Банком в порядке, предусмотренном настоящими Условиями), или при досрочном прекращении ее действия в связи с утратой Карты и/или ПИНа, механическим повреждением Карты или по иным причинам. | **8.1.3.** Dirigirse al Banco solicitando la renovación de la Tarjeta después del vencimiento de su plazo de validez (si la Tarjeta no ha sido emitida por el Banco en orden establecido por las presentes Condiciones) o en caso de la cesación anticipada de su vigencia a causa de la pérdida de la Tarjeta y/o del NIP, daños mecánicos de la Tarjeta o por otras razones. |
| **8.1.4.** Прекратить действие Карты, выпущенной на его имя, на имя его Представителя, представив в Банк соответствующее письменное заявление в свободной форме. | **8.1.4.** Suspender la vigencia de la Tarjeta emitida a su nombre, al nombre de su Representante entregando al Banco la solicitud escrita correspondiente en forma libre. |
| Представитель также вправе прекратить действие Дополнительной карты, выпущенной на имя Представителя. | El Representante asimismo tiene derecho a suspender la vigencia de la Tarjeta adicional emitida al nombre del Representante. |
| **8.1.5.** Досрочно (частично или полностью) и без ограничений исполнять свои обязательства по погашению Задолженности. | **8.1.5.** Con anticipación (en parte o por completo) y sin límites cumplir con sus obligaciones en cuanto a la liquidación de la Deuda. |
| **8.1.6**. Предоставить своему Представителю, действующему на основании доверенности, право открытия Счета, внесения на Счет наличных денежных средств, получения Карты и ПИНов, в случаях, когда осуществление указанных действий, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, должно быть основано на полномочии, удостоверенном соответствующей доверенностью. Доверенность оформляется в Банке либо нотариально и представляется в Банк при осуществлении Представителем действий, указанных в настоящем пункте. | **8.1.6**. Concederle a su Representante apoderado el derecho de abrir la Cuenta, depositar en la Cuenta los recursos monetarios, recibir la Tarjeta y los NIP en los casos cuando la realización de las acciones indicadas conforme a las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia tenga que basarse en una autorización certificada por el poder correspondiente. El poder se expide en el Banco o ante el Notario y se le entrega al Banco a la hora de realizar el Representante las acciones indicadas en el presente apartado. |
| **8.2. Клиент обязуется:** | **8.2. El Cliente se compromete a:** |
| **8.2.1**. Сообщить Банку необходимые и достоверные данные для открытия Счета, выпуска Карты и предоставления Овердрафта. | **8.2.1**. Comunicar al Banco los datos necesarios y fiables para abrir la Cuenta, emitir la Tarjeta y conceder el Sobregiro. |
| Письменно информировать Банк обо всех изменениях, относящихся к сведениям, предоставленным Клиентом (Представителем), имеющим существенное значение для исполнения Договора, в том числе об адресе электронной почты, номере мобильного телефона, незамедлительно. Клиент несет риск неблагоприятных для него последствий, вызванных несвоевременным уведомлением Банка. | Informar inmediatamente al Banco en forma escrita sobre todos los cambios que se refieren a los datos facilitados por el Cliente (Representante) que sean de importancia esencial para el cumplimiento del Contrato, incluso la dirección de correo electrónico, el número de teléfono móvil. El Cliente asume los riesgos de las consecuencias desfavorables para él, causadas por la notificación retrasada del Banco. |
| При изменении фамилии, имени или отчества Клиента (Представителя) Клиент (Представитель) предъявляет в Банк новый документ, удостоверяющий его личность (документ, удостоверяющий личность Представителя), документ, подтверждающий указанные изменения, и заявление на перевыпуск Карты (**Приложение №4**), составленное по форме Банка. | En caso del cambio de apellido, nombre o nombre patronímico del Cliente (Representante) el Cliente (Representante) entrega al Banco un nuevo documento que acredite su personalidad (nuevo documento que acredite la personalidad del Representante), documento que certifique los cambios indicados y la solicitud de renovación de la Tarjeta (**Anexo No.4**) confeccionados en forma del Banco. |
| **8.2.2.** Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан регулярно контролировать правильность отражения операций с помощью Карты и остаток денежных средств на Счете посредством получения выписок по Счету при личной явке в Банк ежемесячно не позднее 10 (Десятого) числа календарного месяца (если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день, предшествующий указанной дате), с помощью электронной почты (е-mail), SMS-сообщений – не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон, в порядке, предусмотренном **разделом 7** настоящих Условий. | **8.2.2.** El Cliente/Titular de la Tarjeta adicional está obligado a controlar regularmente la corrección de expresión de las operaciones realizadas mediante la Tarjeta y el balance de la Cuenta mediante la recepción de los estados de Cuenta a la hora de presentarse personalmente al Banco a más tardar el día 10 (diez) del mes (en el caso de que la fecha indicada recaiga en un día no laboral, el estado de Cuenta se entregará el último día laboral previo a la fecha indicada), mediante el correo electrónico (e-mail), mensajes SMS - como mínimo 1 (una) vez al día revisar el correo electrónico (e-mail), el teléfono móvil en el orden establecido por **la cláusula 7** de las presentes Condiciones. |
| **8.2.3.** Обеспечить наличие на Счете денежных средств в сумме не менее минимального первоначального взноса, установленного Тарифами не позднее даты получения Карты. | **8.2.3.** Asegurar la presencia de los recursos monetarios en la Cuenta en el monto no inferior al aporte inicial establecido por las Tarifas a más tardar a la fecha de obtención de la Tarjeta. |
| **8.2.4.** Осуществлять и обеспечивать осуществление Представителем операций по Счету в пределах Платежного лимита (лимита, установленного для Представителя). | **8.2.4.** Realizar y asegurar la ejecución de las operaciones con la Cuenta por el Representante dentro del Límite de Pago (límite establecido para el Representante). |
| **8.2.5.** Уплачивать комиссионное вознаграждение Банку в соответствии с Тарифами. | **8.2.5.** Pagar la remuneración de comisión al Banco según las Tarifas. |
| **8.2.6.** Предоставлять по требованию Банка документы и информацию в случаях, установленных законодательством Российской Федерации. | **8.2.6.** A solicitud del Banco entregar los documentos e información en los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. |
| **8.2.7.** Не совершать и не допускать совершение Представителем операций с использованием Карты, связанных с осуществлением предпринимательской деятельности и нарушением законодательства Российской Федерации. | **8.2.7.** No realizar y no permitir que el Representante realice operaciones con el uso de la Tarjeta vinculadas con la ejecución de actividades empresariales e infracción de la legislación de la Federación de Rusia. |
| **8.2.8.** Сохранять Документы по операциям с использованием Карт, в том числе по операциям с использованием Дополнительной карты Представителя, в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты их совершения, предоставлять их по запросу Банка в течение 10 (десяти) календарных дней в целях урегулирования спорных вопросов и подтверждения проведения Держателем соответствующих операций с использованием Карты. | **8.2.8.** Guardar los documentos de operaciones con el uso de la Tarjeta incluidas las operaciones con el uso de la Tarjeta adicional del Representante durante 60 (sesenta) días naturales desde la fecha de su realización, entregarlos a solicitud del Banco durante 10 (diez) días naturales con el objetivo de regular las controversias y confirmar las operaciones correspondientes realizadas por el Titular con el uso de la Tarjeta. |
| **8.2.9.** Принимать меры по предотвращению утраты (хищения) Карты, ПИНа или информации, нанесенной на Карту (микропроцессор Карты) и магнитную полосу, в том числе ППК2, или их незаконного использования. | **8.2.9.** Tomar las medidas de prevención de la pérdida (robo) de la Tarjeta, el NIP o la información indicada en la Tarjeta y la banda magnética, incluido CVC2, o su uso desautorizado. |
| **8.2.10.** Возвратить Карту и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в Банк не позднее 10 (Десяти) календарных дней: | **8.2.10.** Devolver la Tarjeta y asegurar la devolución de la Tarjeta adicional por el Representante al Banco durante a más tardar 10 (diez) días: |
| * от истечения срока ее действия; | * después del vencimiento de su plazo de validez; |
| * со дня направления Банком соответствующего уведомления. | * desde el día del envío de una notificación correspondiente por el Banco. |
| В случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям Клиент обязан возвратить Карту и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в день передачи соответствующего заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям. | En caso de que el Cliente rechace la afiliación a las presentes Condiciones, el Cliente está obligado a devolver la Tarjeta y asegurar la devolución de la Tarjeta adicional por el Representante el día de entrega de la solicitud correspondiente sobre el rechazo de la adhesión a las presentes Condiciones. |
| **8.2.11.** Не использовать Карту в незаконных целях, включая оплату товаров или услуг, приобретение которых запрещено законодательством страны местонахождения Держателя Карты. | **8.2.11.** No usar la Tarjeta con fines ilegales incluido el pago por los bienes o servicios, la adquisición de los cuales esté prohibida por la legislación del país de ubicación del Titular de la Tarjeta. |
| **8.2.12.** Не передавать Карту в пользование третьим лицам. | **8.2.12.** No dejar la Tarjeta en uso de terceros. |
| **8.2.13.** Погашать Задолженность по Договору в порядке и в сроки, установленные настоящими Условиями или обеспечить на Счете наличие денежных средств, достаточных для погашения Задолженности в Дату погашения. | **8.2.13.** Liquidar la Deuda del Contrato en orden y términos establecidos por las presentes Condiciones o asegurar la presencia en la Cuenta de los recursos monetarios suficientes para liquidar la Deuda el Día de vencimiento. |
| **8.3. Банк имеет право:** | **8.3. El Banco tiene derecho a:** |
| **8.3.1.** Производить проверку полноты и правильности сведений, указанных Клиентом в соответствующих заявлениях. | **8.3.1.** Efectuar la revisión de la integridad y corrección de los datos indicados por el Cliente en las solicitudes correspondientes. |
| **8.3.2.** Отказать Клиенту в выпуске или перевыпуске Карты, установлении Лимита овердрафта по своему усмотрению и без указания причин. | **8.3.2.** Denegarle al Cliente la emisión o renovación de la Tarjeta, la fijación del Límite de Sobregiro conforme a su propia consideración y sin indicar la causa. |
| **8.3.3.** Отказать Держателю в выдаче невостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты. | **8.3.3.** Denegarle al Titular la expedición de una Tarjeta no exigida transcurridos 3 (tres) meses desde el mes siguiente al mes de la emisión de la Tarjeta. |
| **8.3.4.** Запрашивать у Клиента (Представителя) документы и сведения в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, в том числе, запрашивать информацию/документы о финансовом положении и доходах Клиента. | **8.3.4.** Solicitarle al Cliente (Representante) los documentos y datos en los casos determinados por la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones, incluyendo la solicitud de información/documentos referentes a la situación financiera y los ingresos del Cliente. |
| **8.3.5.** Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции при недостаточности Платежного лимита, в том числе с учетом комиссионного вознаграждения, взимаемого Банком за данную операцию. | **8.3.5.** Denegarle al Cliente (Representante) la realización de la operación en caso de haber insuficiencia del Limite de Pago, incluso teniendo en cuenta una remuneración de comisión que se cobra por el Banco por tal operación. |
| **8.3.6.** Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции, прекратить/блокировать действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты, а также включить Карту в стоп-лист Платежной системы, если: | **8.3.6.** Denegarle al Cliente (Representante) la realización de la transacción, suspender/bloquear la acción de la Tarjeta y/o dar la orden del retiro de la Tarjeta, además de la incorporación de la Tarjeta en el la lista de detención del Sistema de Pago en los siguientes casos: |
| * проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной операции, установленному Банком; | * la operación realizada contradice las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia, las presentes Condiciones o el orden de realización de la presente operación, establecido por el Banco; |
| * если у Банка возникли подозрения, что проводимые Клиентом операции связаны с ведением Клиентом (Представителем) предпринимательской деятельности; | * si el Banco sospecha que las operaciones realizadas por el Cliente están relacionadas con la gestión de las actividades empresariales del Cliente (Representante); |
| * если в результате реализации правил внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма у Банка возникли подозрения, что операция совершается/совершена в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма; | * si como resultado de la aplicación de las Reglas de control interno para la prevención del blanqueo (lavado) del producto de delito y financiamiento del terrorismo, el Banco sospecha que las operaciones se realizan/han realizado con fines de blanqueo (lavado) del producto de delito y financiamiento del terrorismo; |
| * права Клиента (Представителя) по распоряжению денежными средствами на Счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями; | * los derechos del Cliente (Representante) en cuanto a la gestión de los recursos monetarios en la Cuenta se limitan en orden y casos determinados por la legislación de la Federación de Rusia o por las presentes Condiciones; |
| * если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов операции не санкционированы Клиентом/Представителем и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных/мошеннических действий с Картой; | * si el Banco/Centro de Procesamiento sospecha que las operaciones realizadas con la Tarjeta o sus requisitos no están autorizadas por el Ciente/Representante y/o son fraudulentas, con el objetivo de impedir la realización de las acciones no autorizadas/fraudulentas con la Tarjeta; |
| * если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов операции не санкционированы Клиентом/Представителем и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных/мошеннических действий с Картой предварительно уведомляет Клиента о необходимости блокировать действие Карты по телефону(ам) (с проведением идентификации Клиента, в том числе, по кодовому слову Клиента)/адресу электронной почты, указанному(ым) в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка; | * si el Banco/Centro de Procesamiento sospecha que las operaciones realizadas con la Tarjeta o sus requisitos no están autorizadas por el Ciente/Representante y/o son fraudulentas, con el objetivo de impedir la realización de las acciones no autorizadas/fraudulentas con la Tarjeta, el Banco informa con anticipación al Cliente sobre la necesidad de bloquear la Tarjeta vía telefónica (realizando la identificación del Cliente, inclusive, mediante la palabra clave del Cliente)/a la dirección de correo electrónico indicado en los datos de contacto facilitados por el Cliente en las correspondientes solicitudes en formato del Banco; |
| * в случае неисполнения Клиентом/Держателем Дополнительной карты обязательств, предусмотренных настоящими Условиями; | * en caso de que el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional no cumpla con las obligaciones determinadas por las presentes Condiciones; |
| * в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе. Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1). Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма. | * en caso de suspensión/adopción de la decisión de terminación de la participación del Banco en el Sistema de pago. La suspensión/el bloqueo de la Tarjeta se realizará transcurridos al menos 30 (treinta) días naturales a partir de la fecha de la correspondiente notificación del Cliente, enviada por el Banco mediante correo electrónico seguido del envío obligatorio del original mediante el servicio de correos de Rusia a las direcciones indicadas por el Cliente en la «Solicitud - cuestionario para la emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para los pagos realizados con el uso de la tarjeta» (Anexo No. 1). Se considerará fecha de notificación la fecha que el Banco envíe al Cliente la correspondiente carta. |
| * в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежной системы (в том числе типов/видов Карт). Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1). Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма. | * en caso de que el Banco adopte la decisión de suspensión de los servicios/la emisión de los productos definidos de pago del Sistema de pago (incluidos diferentes tipos de tarjetas). La suspensión/el bloqueo de la Tarjeta se realizará transcurridos al menos 30 (treinta) días naturales a partir de la fecha de la correspondiente notificación del Cliente, enviada por el Banco mediante correo electrónico seguido del envío obligatorio del original mediante el servicio de correos de Rusia a las direcciones indicadas por el Cliente en la «Solicitud - cuestionario para la emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para los pagos realizados con el uso de la tarjeta» (Anexo No. 1). Se considerará fecha de notificación la fecha que el Banco envíe al Cliente la correspondiente carta. |
| **8.3.7.** Без дополнительного распоряжения Клиента списывать со Счета, производя при необходимости конверсию по курсу Банка на дату списания: | **8.3.7.** Sin una orden adicional del Cliente descontar de la Cuenta realizando una conversión en caso de necesidad al tipo de cambio del Banco a la fecha de cancelación: |
| * денежные средства, ошибочно зачисленные Банком на Счет; | * los recursos monetarios abonados erróneamente a la Cuenta por el Banco; |
| * денежные средства, взыскиваемые с Клиента на основании исполнительных документов, а также в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации; | * los recursos monetarios recaudados del Cliente en base a los documentos ejecutivos, además de otros casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia; |
| * суммы Задолженности Клиента перед Банком в соответствии с Договором; | * el monto de la Deuda del Cliente ante el Banco conforme al Contrato; |
| * суммы налогов, в соответствии с законодательством Российской Федерации; | * el monto de impuestos conforme a la legislación de la Federación de Rusia; |
| * иные суммы, причитающиеся Банку в соответствии с Условиями. | * otras cantidades que correspondan al Banco conforme a las Condiciones; |
| Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных **пунктом 8.3.14** и **настоящим пунктом** Условий, в течение срока действия Договора (присоединения). | Por la presente el Cliente da su consentimiento (aceptación dada con anticipación) para el cumplimiento (incluido el parcial) por el Banco en el valor completo de los documentos establecidos por el Banco de Rusia para la realización de determinados derechos previstos en **el punto 8.3.14** y en **el presente punto** de las Condiciones, dentro del plazo de validez del Contrato (de adhesión). |
| **8.3.8.** Устанавливать ограничения на проведение расходных операций по Счету. | **8.3.8.** Establecer los límites a la realización de las operaciones de gastos con la Tarjeta. |
| **8.3.9.** Приостановить/ прекратить кредитование Счета Клиента, потребовать от Клиента досрочного погашения Задолженности по Овердрафту и процентам (в случаях, предусмотренных действующим законодательством), а также блокировать действие Карт/ дать распоряжение об изъятии Карт Клиента (Представителя) при наличии одного из следующих условий: | **8.3.9.** Detener/suspender la acción crediticia de la Cuenta del Cliente, exigir al Cliente la liquidación anticipada de la Deuda de Sobregiro e intereses (en los casos previstos en la legislación vigente), además de bloquear las Tarjetas/dar órdenes de retiro de las Tarjetas del Cliente (Representante) en existencia de una de las siguientes condiciones: |
| * при наличии Просроченной задолженности по Овердрафту и/или Просроченной задолженности по процентам. По заявлению Клиента Банк может возобновить действие Карт после погашения Клиентом Задолженности перед Банком; | * en existencia de la Deuda Atrasada de Sobregiro y/o la Deuda Atrasada por intereses. A petición del Cliente el Banco puede renovar la acción de la Tarjeta después de que el Cliente liquide la Deuda ante el Banco; |
| * при неисполнении или ненадлежащем исполнении Клиентом Договора. | * si el Cliente no ha cumplido o ha cumplido indebidamente con el Contrato; |
| При досрочном истребовании Задолженности по Овердрафту, Банк направляет Клиенту письменное требование о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту с указанием в нем срока, в течение которого Клиент обязан досрочно погасить востребованную Банком Задолженность. | A la hora de reclamar antes del plazo la Deuda de Sobregiro, el Banco le dirige al Cliente la reclamación por escrito de liquidación anticipada de la Deuda de Sobregiro con la indicación del plazo durante el cual el Cliente está obligado a pagar la Deuda reclamada por el Banco. |
| Прекращение Банком предоставления Овердрафта к Счету, а также требование Банка о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту Клиента приравнивается к отказу Банка от предоставления Овердрафта со дня, следующего за днем погашения Клиентом Задолженности по Овердрафту. | La cesación de la prestación de Sobregiro para la Cuenta por el Banco, al igual que la reclamación del Banco de liquidación anticipada de la Deuda de Sobregiro del Cliente se considerará igual al rechazo del Banco a la prestación del Sobregiro a partir del día siguiente al día de liquidación de la Deuda de Sobregiro por el Cliente. |
| **8.3.10.** Увеличение размера Лимита овердрафта осуществляется в порядке, предусмотренном в **разделе 5** настоящих Условий. | **8.3.10.** La ampliación del volumen del límite de sobregiro se realiza en las modalidades especificadas en **la cláusula 5** de las presentes Condiciones. |
| **8.3.11.** Вносить изменения в Условия и/или Тарифы с соблюдением законодательства Российской Федерации с обязательным извещением Держателя путем опубликования информации в порядке, предусмотренном настоящими Условиями. | **8.3.11.** Modificar las Condiciones y/o Tarifas observando la legislación de la Federación de Rusia con la notificación obligatoria del Titular mediante la publicación de la información en las modalidades determinadas por las presentes Condiciones. |
| **8.3.12.** Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами, а также в своих помещениях и на своих устройствах (в т.ч. телефонах), без дополнительного уведомления Держателя. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Сторонами. | **8.3.12.** Realizar grabaciones de audio (vídeo) a la hora de realizar operaciones y efectuar otras acciones con las Tarjetas, asimismo dentro de sus instalaciones y en sus equipos, sin notificación adicional del Titular. Las grabaciones indicadas pueden usarse en calidad de pruebas a la hora de arreglar las disputas según el Contrato entre las Partes. |
| **8.3.13.** Резервировать суммы средств на Счете на срок до 30 (Тридцати) календарных дней на основании поступающих к Счету запросов на Авторизацию от участников Платежных систем по операциям, совершенным с использованием Карты или ее реквизитов, а также в случае ошибочных зачислений средств на Счет. Средства резервируются до момента списания зарезервированной суммы со Счета на основании поступившей в Банк расчетной информации из Процессингового центра или отмены (отказа от) Авторизации. | **8.3.13.** Reservar los montos de recursos en la Cuenta por un plazo de hasta 30 (treinta) días naturales en base a las peticiones de Autorización que llegan a la Cuenta de los participantes de los Sistemas de Pago por las operaciones realizadas con el uso de la Tarjeta o sus requisitos, además en caso de los abonos erróneos de recursos a la Cuenta. Los recursos se reservan hasta que el importe reservado no se descuente de la Cuenta en base a la información de pagos que ha llegado al Banco del Centro de Procesamiento o la cancelación (renuncia) de la Autorización. |
| **8.3.14.** Списывать без дополнительного распоряжения Клиента (Представителя) сумму Неразрешенного овердрафта и штрафных процентов, начисляемых на сумму перерасхода средств по Счету, с любого другого счета Клиента в Банке (бесплатный способ). Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение указанной Задолженности по Неразрешенному овердрафту иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банку (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ). | **8.3.14.** Descontar sin orden adicional del Cliente (Representante) el importe del Sobregiro Desautorizado y los intereses moratorios calculados por el importe de sobrecoste de recursos de la Cuenta, de cualquier otra cuenta del Cliente abierta en el Banco (método gratuito). A pesar de las disposiciones indicadas, el Cliente tiene derecho a liquidar las indicadas Deudas de Sobregiro no autorizado e intereses calculados de otra manera determinada por la legislación de la Federación de Rusia, incluyendo el abono de efectivo a través de la caja del Banco (método gratuito), el abono de efectivo a través de los cajeros automáticos del Banco que permitan el abono de efectivo (método gratuito). |
| **8.3.15.** В части списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, Договор вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Клиентом договоров банковского счета (с изменениями и дополнениями) в рублях Российской Федерации и иностранных валютах, а также будет являться составной и неотъемлемой частью договоров банковского счета, которые могут быть заключены между Банком и Клиентом в будущем. | **8.3.15.** En la parte de cancelación sin orden del Cliente de los recursos monetarios de las cuentas del Cliente abiertas en el Banco, el Contrato hace las modificaciones y anexos correspondientes y forma parte integrante de los contratos de cuenta bancaria celebrados entre el Banco y el Cliente (con las modificaciones y anexos) en rublos de la Federación de Rusia y moneda extranjera, asimismo será parte esencial de los contratos de cuenta bancaria que puedan ser celebrados entre el Banco y el Cliente en el futuro. |
| В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета и Договора, касающимися списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, положения и условия Договора имеют преимущественную силу. | En caso de aparición de cualesquiera contradicciones entre las disposiciones y condiciones de los contratos de cuenta bancaria y el Contrato, que se refieran a la cancelación sin orden del Cliente de recursos monetarios de las cuentas del Cliente abiertas en el Banco, las disposiciones y condiciones del Contrato tienen el valor prioritario. |
|  |  |
|  |  |
| **8.4. Банк обязуется:** | **8.4. El Banco se compromete a:** |
| **8.4.1.** Открыть Клиенту Счет в валюте, указанной им в соответствующем заявлении при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты и при соблюдении Клиентом требований, указанных в **пункте 4.2** настоящих Условий. | **8.4.1.** Abrirle al Cliente una Cuenta en divisa indicada por él en la solicitud correspondiente a condición de que el Banco tome una decisión positiva de la emisión de la Tarjeta y que el Cliente cumpla con los requisitos indicados en **el punto 4.2.** de las presentes Condiciones. |
| **8.4.2.** Предоставить Держателю оформленную на его имя Карту в случае принятия Банком положительного решения о выдаче Карты согласно настоящим Условиям. | **8.4.2.** Otorgarle al Titular la Tarjeta efectuada a su nombre en caso si el Banco toma la decisión positiva de la emisión de la Tarjeta conforme a las presentes Condiciones. |
| **8.4.3**. Обеспечить проведение расчетов по операциям, совершенным с использованием Карты в сроки и в порядке, установленные настоящими Условиями и в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | **8.4.3**. Asegurar la realización de pagos de operaciones efectuadas con el uso de la Tarjeta en los términos y orden establecidos por las presentes Condiciones y conforme a las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia. |
| **8.4.4.** Блокировать действие Карты, дать распоряжение об изъятии Карты и принимать для этого все необходимые меры: | **8.4.4.** Bloquear la acción de la Tarjeta, dar una orden del retiro de la Tarjeta y para eso tomar todas las medidas necesarias: |
| * по письменному заявлению Держателя, в том числе в случае утраты Карты и/или ПИНа; | * a solicitud escrita del Titular, incluso en caso de la pérdida de la Tarjeta y/o NIP; |
| * в случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям в порядке, предусмотренном **разделом 12** настоящих Условий. | * en caso de la renuncia del Cliente a adhesión a las presentes Condiciones en las modalidades determinadas por la **cláusula 12** de las presentes Condiciones. |
| **8.4.5.** Сохранять тайну Счета, операций по Счету и сведений о Держателе. Государственным органам и их должностным лицам сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены исключительно в случаях и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. | **8.4.5.** Mantener el secreto de la Cuenta, operaciones de la Cuenta y datos sobre el Titular. Los datos que representan un secreto bancario pueden suministrarse a los órganos públicos y sus funcionarios exclusivamente en los casos y orden estipulados por la legislación de la Federación de Rusia. |
| **8.4.6.** При отказе Клиента от присоединения к настоящим Условиям, выраженного путем передачи в Банк соответствующего заявления, возвратить Клиенту остаток денежных средств на Счете, способом, указанным в заявлении, переданном в Банк, в срок и в порядке, предусмотренных в **разделе 12** настоящих Условиях. | **8.4.6.** Si el Cliente se niega a la adhesión a las presentes Condiciones que se confirma mediante la entrega al Banco de una solicitud correspondiente, devolverle al Cliente los recursos monetarios residuales en la Cuenta en el modo indicado en la solicitud entregada al Banco en término y orden determinados en **la cláusula 12** de las presentes Condiciones. |
| **8.4.7.** При досрочном возврате Клиентом всей суммы Овердрафта и/или аннулировании Овердрафта или ее части (изменение Лимита овердрафта, что влечет за собой аннулирование ранее установленного Лимита овердрафта) Банк в течение пяти календарных дней со дня получения уведомления Клиента исходя из досрочно возвращаемой суммы Овердрафта производит расчет суммы Задолженности по Овердрафту и процентов по Овердрафту за фактический срок пользования Овердрафтом, подлежащих уплате Клиентом на день уведомления Банка о таком досрочном возврате, и предоставляет Клиенту указанную информацию при личном его обращении в Банк. | **8.4.7.** En caso de la realizada por el Cliente devolución anticipada de la totalidad del monto de Sobregiro y/o anulación del Sobregiro o su parte (modificación del Límite de Sobregiro, lo cual implica la anulación del Límite anteriormente establecido del Sobregiro), el Banco dentro del plazo de cinco días naturales a partir de la recepción de la notificación del Cliente basándose en el monto devuelto anticipadamente realiza el cálculo del monto de Deuda por Sobregiro y los interese por Sobregiro por el período efectivo de uso del Sobregiro a pagar por el Cliente a la fecha de notificación del Banco sobre tal devolución anticipada, y facilita al Cliente la información indicada en el momento de su visita personal al Banco. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **9. ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ** | **9. ELEVACION DE RECLAMACIONES Y CONSIDERACIÓN DE CONTROVERSIAS** |
| **9.1**. В случае наличия возражений по операциям, совершенным с помощью Карты, в том числе совершенным Держателем Дополнительной карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты вправе предъявить в Банк заявление (претензию) о несогласии с совершенной операцией с помощью Карты в срок и в порядке, которые установлены **разделом 6** настоящих Условий. | **9.1**. En caso si hay oposiciones en cuanto a las operaciones realizadas mediante la Tarjeta, incluidas las que se hayan realizado por el Titular de la Tarjeta adicional, el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional tiene derecho a presentarle al Banco una solicitud (reclamación) de desacuerdo con la operación realizada con la Tarjeta en el término y orden que se establecen por **la cláusula 6** de las presentes Condiciones. |
| **9.2.** Банк начинает рассмотрение заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с помощью Карты после представления (при личном присутствии в Банке) Клиентом/Держателем Дополнительной карты заявления (претензии) об этом, подписанного собственноручной подписью Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также документов (оригиналов или их надлежащим образом заверенных копий), указанных в **разделе 6** настоящих Условий. | **9.2.** El Banco empieza a examinar la solicitud (reclamación) del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional de disconformidad con la operación realizada mediante la Tarjeta después de la presentación (al presentarse personalmente al Banco) por el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional de la solicitud (reclamación) de este hecho, firmada con la firma autógrafa del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional, incluyendo los documentos (originales o sus copias debidamente certificadas) indicados en **la cláusula 6** de las presentes Condiciones. |
| Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Платежной системы, задействованных в проведении соответствующей операции, Держателя Дополнительной карты. | El Banco examina la solicitud (reclamación) indicada del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional y toma todas las medidas para averiguar las fundaciones de la reclamación indicada, incluso con la captación de otros participantes del Sistema de Pago comprometidos en la realización de la operación correspondiente, del Titular de la Tarjeta adicional. |
| Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также предоставляет Клиенту/Держателю Дополнительной карты возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 (Тридцати) календарных дней со дня получения такого заявления, а также в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней со дня получения заявления (претензии) в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк/путем направления по адресу, указанному Клиентом в «Заявление - анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (**Приложение №1, №2**). | El Banco examina la solicitud (reclamación) indicada del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional y asimismo le da al Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional la posibilidad de recibir la información sobre los resultados de su examen dentro de 30 (treinta) días naturales a partir del día de recepción de tal solicitud e igualmente durante 60 (sesenta) días naturales a partir del día de recepción de la solicitud (reclamación) en caso del uso de la Tarjeta a la hora de realizar una transferencia transfronteriza de recursos monetarios, al dirigirse el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional personalmente al Banco enviando a la dirección indicada por el Cliente en la “Solicitud-formulario para la emisión de tarjeta y apertura de cuenta para los pagos con el uso de la tarjeta” (**Anexos No.1, No.2**). |
| Срок рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты может быть увеличен в связи с наступлением обстоятельств, за которые Банк не несет ответственность, в том числе, за действия/бездействия третьих лиц. | El término del examen de la solicitud (reclamación) del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional puede ser prolongado a causa de la llegada de las circunstancias por las cuales el Banco no sea responsable, incluidas las acciones/abstenciones de terceros. |
| **9.3.** В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем Дополнительной карты претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением претензии. | **9.3.** Si el Banco determina la inconsecuencia de la reclamación presentada por el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional, el Cliente está obligado a recuperar los gastos efectivamente soportados por el Banco relacionados con el examen de la reclamación. |
| **9.4.** Банк осуществляет/не осуществляет возмещение Клиенту суммы операции, совершенной без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, лишь после рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты. | **9.4.** El Banco realiza/no realiza a favor del Cliente la recuperación de los importes de operación ejecutada sin el acuerdo del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional solo después del examen de la solicitud (reclamación) del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional. |
| **9.5.** Все споры и разногласия между Банком и Клиентом по поводу исполнения Договора решаются путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров в вышеуказанный срок, спор должен быть передан в суд. При этом споры по искам Банка к Клиенту относятся к подсудности Пресненского районного суда г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **9.5.** Todas las controversias y divergencias entre el Banco y el Cliente relacionadas con el cumplimiento del Contrato se resuelven mediante las negociaciones. En caso de imposibilidad de arreglar las controversias y divergencias mediante las negociaciones dentro del período arriba mencionado la controversia deberá dirigirse al Juzgado. Al mismo tiempo los pleitos por acciones del Banco contra el Cliente son de jurisdicción del Juzgado del barrio Présnenskiy de la ciudad de Moscú conforme a la legislación de la Federación de Rusia. |
| **9.6.** Банк и Клиент признают, что соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке. | **9.6.** El Banco y el Cliente confirman que los protocolos correspondientes de servidores de correos y (o) los datos de sus bases de datos que protocolizan el envío de cada notificación con su contenido, formalizado en papel, firmados por la persona facultada por el Banco y sellados, las grabaciones de conversaciones telefónicas entre las Partes, son prueba suficiente del hecho correspondiente y pueden ser presentados en calidad de prueba apropiada en el juicio en caso de considerarse el pleito, asimismo en caso de audiencias previas. |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **10. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES** |
| **10.1.** При нарушении настоящих Условий Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **10.1.** A la hora de infringir las presentes Condiciones las Partes asumen las obligaciones conforme a la legislación de la Federación de Rusia. |
| **10.2.** Клиент принимает на себя риск возникновения убытков по всем операциям, совершенным с использованием всех Карт, выпущенных к его Счету в соответствии с настоящими Условиями. | **10.2.** El Cliente asume el riesgo del surgimiento de gastos en cuanto a todas las operaciones realizadas con el uso de todas las Tarjetas emitidas a su Cuenta conforme a las presentes Condiciones. |
| **10.3.** В случае утраты Карты или ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты: | **10.3.** En caso de la pérdida de la Tarjeta o su uso sin el permiso del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional, el Cliente responde a los riesgos de surgimiento de gastos por todas las operaciones con el uso de la Tarjeta: |
| * совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя Дополнительной карты письменного уведомления об утрате Карты и(или) ее использовании без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с **разделом 6** настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации; | * realizadas antes del momento de la recepción por el Banco de parte del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional la solicitud escrita de la pérdida de la Tarjeta y(o) su uso sin el permiso del Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional, conforme a **la cláusula 6** de las presentes Condiciones salvo los casos determinados por la legislación de la Federación de Rusia; |
| * по всем операциям с использованием Карты, не требующим проведения Авторизации, совершенным до полученияБанком письменного заявления Клиента о постановке номера Карты в Стоп-лист в соответствии с **пунктом 6.9** настоящих Условий. | * de todas las operaciones con el uso de la Tarjeta que no requieren la Autorización, realizadas antes de la recepción por el Banco de la solicitud escrita del Cliente de la inscripción del número de la Tarjeta en la Lista de Detención conforme **al punto 6.9.** de las presentes Condiciones. |
| **10.4.** Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине Организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты, а также по вине других участников Платежной системы и организаций связи. | **10.4.** El Banco no asume la responsabilidad por los casos de surgimiento de gastos causados por los errores, negaciones, retrasos, fallas ocurridos por culpa de la Organización comercial (servicios) dónde el Titular realiza la operación con el uso de la Tarjeta y también por culpa de otros participantes del Sistema de Pago y organizaciones de comunicaciones. |
| **10.5.** Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта не была принята для осуществления операции третьей стороной. | **10.5.** El Banco no asume la responsabilidad por los casos cuando la Tarjeta no se ha aceptado para la realización de operación por un tercero. |
| **10.6.** Банк не несет ответственности, за последствия исполнения распоряжения по Счету, подписанного неуполномоченным лицом в случаях, когда с использованием процедуры, предусмотренной настоящими Условиями, Банк не мог установить, что распоряжение подписано неуполномоченным лицом. | **10.6.** El Banco no asume la responsabilidad por las consecuencias del cumplimiento de la orden de la Cuenta firmada por una persona desautorizada en los casos cuando, aplicando el procedimiento determinado por las presentes Condiciones, el Banco no ha podido determinar que la orden se ha firmado por la persona desautorizada. |
| **10.7.** Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если неисполнение будет являться следствием непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. Действие обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтверждать документами компетентных органов. О наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороны обязуются извещать друг друга в пятидневный срок. | **10.7.** Las partes se liberan de la responsabilidad de la omisión completa o parcial de sus obligaciones dentro del Contrato si la omisión es consecuencia de fuerza mayor, es decir de las condiciones extraordinarias e inevitables en determinadas condiciones. Las Partes tienen que confirmar con los documentos de los órganos competentes la acción de las condiciones de fuerza mayor. Las Partes están obligadas a informarse de la llegada de las condiciones de fuerza mayor dentro del plazo de cinco días. |
| **10.8.** Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем Дополнительной карты услуги SMS-информирования и получения выписки на адрес электронной почты, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк осуществляет уведомление Держателей о совершенных операциях с помощью Карты. | **10.8.** El Cliente confirma que el Banco no asume la responsabilidad por cualesquiera averías, fallas e interrupciones en el servicio, relacionadas con el equipo, sistemas de transmisión de la energía eléctrica y/o líneas de conexión, red Internet, que se suministran, se presentan, se explotan y/o se cumplen por terceros a causa del uso por el Cliente/ Titular de la Tarjeta adicional del servicio de información vía SMS y la recepción del estado a la dirección de correo electrónico, incluidos los daños sufridos a causa de las acciones desautorizadas u omisión de terceros. El Banco no asume la responsabilidad por la accesibilidad y eficacia de los medios de comunicación mediante los cuales el Banco realiza la notificación de los Titulares de las operaciones realizadas con la Tarjeta. |
| **10.9.** Передача Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты информации. В случае передачи Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа. | **10.9.** No se permite la transferencia de la tarjeta del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico a terceros por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, ya que conlleva el riesgo del acceso desautorizado de terceros a la información transmitida por la telefonía móvil o correo electrónico. En caso de la transferencia de la tarjeta del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico a terceros por el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, el Banco no asume la responsabilidad por el acceso desautorizado a la información transmitida y el daño causado al Cliente a causa de tal acceso desautorizado. |
| **10.10.** Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя Дополнительной карты. | **10.10.** El Banco no responde por el daño causado al Cliente a causa del uso desautorizado por terceros del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional. |
| **10.11.** Банк не несет ответственность за ущерб, причиненный Клиенту, вследствие отказа Клиенту (Представителю) в проведении операции, прекращения/блокирования действия Карты и/или дачи распоряжения об изъятии Карты, а также включения Карты в стоп-лист Платежной системы, в случаях, установленных **п.8.3.6** настоящих Условий, в том числе, в случае, когда по вине третьих лиц, и/или по вине Клиента/Держателя Дополнительной карты, Банк не имел возможности связаться с Клиентом/Держателем Дополнительной карты по телефонам/адресу электронной почты, указанному(ым) в контактной информации, предоставленной Клиентом в соответствующих заявлениях по форме Банка. | **10.11.** El Banco no se hace responsable de los daños causados al Cliente (Representante) procedentes del rechazo en la realización de la operación, suspensión/bloqueo de la Tarjeta y/o extensión de la orden de retiro de la Tarjeta, asimismo de la incorporación de la Tarjeta en la Lista de detención del Sistema de pago, en los casos establecidos en el **apartado 8.3.6** de las presentes Condiciones, incluso cuando, por culpa de terceros o por culpa del Cliente/Titular de la Tarjeta adicional, el Banco no ha tenido la oportunidad de conectarse con el Cliente/Titular de la Tarjeta adicional vía los teléfonos/dirección de correo electrónico, indicados en la información de contacto facilitada por el Cliente en las correspondientes solicitudes en formato del Banco. |
|  |  |
| **11. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ** | **11. ORDEN DE INTRODUCCIÓN DE MODIFICACIONES Y ANEXOS A LAS CONDICIONES** |
| **11.1.** Условия и Тарифы могут быть изменены по инициативе Банка с соблюдением законодательства Российской Федерации путем внесения изменений и/или дополнений в Условия и/или Тарифы, в том числе путем утверждения новой редакции Условий и/или Тарифов, в порядке, установленном настоящим разделом Условий, | **11.1.** Las Condiciones y Tarifas pueden cambiarse por iniciativa del Banco observando la legislación de la Federación de Rusia mediante la introducción de modificaciones y/o anexos a las Condiciones y/o Tarifas, incluso mediante la aprobación de la nueva redacción de las Condiciones y/o Tarifas en las modalidades establecidas por la presente cláusula de las Condiciones. |
| **11.2.** Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Условия и/или Тарифы Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с **пунктом 2.6** настоящих Условий. | **11.2.** Para que las modificaciones y/o anexos introducidos en las Condiciones y/o Tarifas entren en vigor el Banco está obligado a publicar la información sobre tales modificaciones conforme **al punto 2.6.** de las presentes Condiciones. |
| **11.3.** Изменения и/или дополнения в Условия и/или Тарифы, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях, либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации. | **11.3.** Las modificaciones y/o anexos a las Condiciones y/o Tarifas introducidos por el Banco entran en vigor transcurridos los 10 (diez) días naturales desde la fecha de la publicación por el Banco de la información sobre estas modificaciones y/o anexos o a partir de la fecha cuando las modificaciones y/o anexos hayan entrado en vigor si tal fecha se indica en la información publicada, pero no antes de 10 (diez) días naturales desde la fecha de publicación de la información. |
| В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации. | En caso de la modificación de la legislación de la Federación de Rusia las Condiciones hasta el momento de su modificación por el Banco se aplican en la parte que no contradice a los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia. |
| **11.4.** Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с **пунктом 2.6** настоящихУсловий. | **11.4.** El Cliente está obligado como mínimo una vez en 10 (diez) días naturales estudiar la información publicada por el Banco conforme **al punto 2.6.** de las presentes Condiciones. |
| **11.5.** В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в **разделе 12** Условий. | **11.5.** En caso de que el Cliente no esté conforme con las modificaciones y/o anexos introducidos a las Condiciones o las disposiciones de la nueva redacción de las Condiciones, el Cliente tiene el derecho a rescindir el Contrato en las modalidades establecidas en **la cláusula 12** de las Condiciones. |
| **11.6.** В случае если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом. | **11.6.** En caso de que antes de que las modificaciones y/o anexos publicados por el Banco introducidos en las Condiciones entren en vigor el Banco no haya recibido la notificación del Cliente sobre la anulación del Contrato, las Partes reconocen que las indicadas modificaciones y/o anexos a las Condiciones han sido aceptadas por el Cliente. |
| **11.7.** Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | **11.7.** El Banco no se hace responsable en caso de que la información de las modificaciones y/o anexos de las Condiciones publicada en el orden y términos establecidos por las Condiciones no haya sido recibida y/o examinada y/o bien interpretada por el Cliente. |
| **11.8.** Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу. | **11.8.** Cualesquiera modificaciones y/o anexos a las Condiciones desde el momento de su entrada en vigor son igualmente obligatorias para todas las personas que se hayan afiliado a las Condiciones, incluidas las que se hayan afiliado a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de las modificaciones y/o anexos. |
|  |  |
| **12. ОТКАЗ ОТ УСЛОВИЙ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА** | **12. RECHAZO DE LAS CONDICIONES Y RESCISIÓN DEL CONTRATO** |
| **12.1.** Клиент имеет право в любой момент отказаться от присоединения к настоящим Условиям. В этом случае Клиент обязан передать в Банк соответствующее письменное заявление, составленное по форме Банка (**Приложение № 3**) не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, а также возвратить Банку все Карты, выпущенные на его имя и на имя его Представителя для осуществления операций по этому Счету в день передачи указанного заявления и уплатить Банку все причитающиеся по Договору суммы. | **12.1.** El Cliente en cualquier momento tiene derecho a rechazar la adhesión a las presentes Condiciones. En este caso el Cliente está obligado a entregarle al Banco la solicitud escrita correspondiente, formalizada en forma del Banco (**Anexo No.3**), con como mínimo 30 (treinta) días naturales de antelación antes de la supuesta fecha de la rescisión, asimismo devolverle al Banco todas las Tarjetas emitidas a su nombre y a nombre de su Representante para la realización de operaciones de esta Cuenta el día de la entrega de la solicitud indicada y pagarle al Banco todos los importes correspondientes según el Contrato. |

|  |  |
| --- | --- |
| **12.2.** Отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении Счета, указанного в заявлении, не влечет отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении других счетов Клиента, открытых в Банке. | **12.2.** El rechazo del Cliente a la adhesión a las presentes Condiciones en cuanto a la Cuenta indicada en la solicitud, no presupone el rechazo del Cliente de la adhesión a las presentes Condiciones en cuanto a otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco. |
| **12.3.** Факт приема Банком заявления подтверждается отметкой Банка на данном заявлении. По факту приема заявления Банк прекращает кредитование Счета, прекращает действие всех Карт (блокирует Карты), выпущенных Клиенту или его Представителю для осуществления операций по этому Счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Счете и других счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования Задолженности Клиента перед Банком. | **12.3.** El hecho de recepción por el Banco de la solicitud se confirma con una nota del Banco en tal solicitud. Al recibir la solicitud el Banco cesa la operación de crédito de la Cuenta, cesa la acción de todas las Tarjetas (bloquea las Tarjetas) emitidas al Cliente o su Representante para realizar las operaciones de esta Cuenta, termina el procesamiento de los Documentos de las operaciones con el uso de las Tarjetas, realizadas antes de la recepción por el Banco de la solicitud del Cliente, utiliza los recursos en la Cuenta y otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco para regular la Deuda del Cliente ante el Banco. |
| **12.4.** Договор считается расторгнутым по истечении сорока пяти дней с даты получения Банком заявления Клиента, указанного в **пункте 12.1** настоящих Условий. После расторжения Договора Банк возвращает Клиенту остаток средств на Счете способом, указанным Клиентом в заявлении, не позднее срока, предусмотренного законодательством Российской Федерации. | **12.4.** El Contrato se considera rescindido transcurridos los cuarenta y cinco días desde la fecha de recepción por el Banco de la solicitud del Cliente indicada en **el punto 12.1** de las presentes Condiciones. Después de rescindir el Contrato el Banco le devuelve al Cliente los recursos residuales de la Cuenta en el modo indicado por el Cliente en la solicitud en el plazo máximo establecido por la legislación de la Federación de Rusia. |
| **12.5.** Банк вправе расторгнуть Договор в случаях и в порядке, предусмотренных статьей 859 Гражданского кодекса Российской Федерации. | **12.5.** El Banco tiene el derecho a disolver el Contrato en los casos y orden previstos por el artículo 859 del Código Civil de la Federación de Rusia. |
| **12.6.** Клиент свободно, своей волей и в своем интересе, выражает свое конкретное, информированное и сознательное согласие Банку на обработку (включая получение от Клиента и/или от любых третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях, с учетом требований законодательства РФ) с использованием средств автоматизации или без таковых, персональных данных Клиента, указанных в «Заявлении-анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты», Анкете физического лица, а также указанных (содержащихся) в иных документах, предоставляемых Клиентом в Банк, а также всех персональных данных Клиента, находящихся в распоряжении третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях, для целей принятия Банком решения о возможности выдачи (эмиссии) банковских карт, в том числе проверки достоверности сведений, указанных Клиентом при обращении в Банк и в предоставленных документах, заключения любых сделок, связанных с получением Клиентом банковской карты, Овердрафта в Банке, и их дальнейшего исполнения, в том числе, осуществления расчетов по операциям с банковскими картами, в целях принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Клиента и/или других лиц, предоставления Клиенту информации об оказываемых Банком услугах, в целях реализации (исполнения) предусмотренных законодательством РФ прав (обязанностей) Банка при выдаче (эмиссии) и обслуживании банковских карт, осуществления хранения, в том числе в электронном виде, в целях обеспечения безопасности Клиента и Банка, перевозки и защиты персональных данных, полученных в вышеуказанных целях, а также в целях осуществления Банком функций, возложенных на кредитные организации законодательством РФ | **12.6.** El Cliente libremente, por voluntad propia y actuando en sus propios intereses, expresa su consentimiento informado y consciente al procesamiento por parte del Banco (incluida la obtención por parte del Cliente y/o cualquier tercero que tenga relaciones contractuales con el Banco, considerando los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia), con el uso de medios de automatización o sin tales, de sus datos personales, indicados en la «Solicitud - formulario para la emisión de tarjeta y apertura de cuenta para los pagos con el uso de la tarjeta», en el Cuestionario de la persona física, asimismo los indicados (contenidos) en otros documentos facilitados por el Cliente al Banco, además de todos los datos personales del Cliente que estén en disposición de terceros que mantengan relaciones contractuales con el Banco, con el fin de que el Banco adopte la decisión de expedición (emisión) de tarjetas bancarias, incluida la verificación de fiabilidad de los datos indicados por el Cliente durante su visita al Banco y en los documentos facilitados, celebración de cualesquiera tratos vinculados con la obtención por el Cliente de la tarjeta bancaria, Sobregiro en el Banco, y su consiguiente ejecución, incluyendo la realización de transacciones en operaciones con tarjetas bancarias, con el fin de adopción de decisiones o ejecución de otras acciones que conlleven consecuencias legales al Cliente y/u otras personas, la facilitación al Cliente de la información sobre los servicios prestados por el Banco, con el fin de realizar (ejecutar) los derechos (obligaciones) del Banco, previstos por la legislación de la Federación de Rusia en cuanto a la expedición (emisión) y servicio de tarjetas bancarias, custodia, incluyendo el modo digital, con el fin de garantizar la seguridad del Cliente y el Banco, el traslado y protección de datos personales obtenidos a fines indicados, asimismo con el fin de realizar las funciones establecidas para las entidades crediticias por la legislación de la Federación de Rusia. |
| Банк имеет право осуществлять следующие действия (операции) или совокупность действий (операций) в отношении персональных данных Клиента, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменения), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), в том числе, передачу персональных данных Клиента Процессинговому центру, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение | El Banco podrá realizar las siguientes operaciones o conjuntos de operaciones en relación a los datos personales del Cliente, siempre que ello sea necesario o conveniente para alcanzar los objetivos arriba señalados, cumpliendo con los requisitos para mantener el secreto bancario: recogida, registro, sistematización, acumulación, almacenamiento, aclaración (actualización, modificación), extracción, uso, transmisión (provisión, acceso), incluida la facilitación de los datos personales al Centro de Procesamiento, despersonalización, bloqueo, retiro, destrucción. |
| Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка. | El procesamiento de los datos personales por parte del Banco se lleva a cabo por los siguientes métodos principales (pero no limitándose a ellos): almacenamiento, ficha en los portadores de papel y electrónicos y almacenamiento de los mismos, elaboración de listas, marcado. |
| Настоящее согласие действительно в течение 10 (десяти) лет. По истечении указанного срока действие согласия считается продленным на каждые следующие пять лет при отсутствии сведений о его отзыве. | El presente consentimiento se otorga por el período de diez (10) años. Agotado dicho lapso el consentimiento se dará por prorrogado, salvo revocación previa, por periodos consecutivos de cinco años. |
| Настоящее согласие может быть отозвано путем направления Клиентом соответствующего письменного уведомления Банку. Клиент извещен, что предоставление Клиентом неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком. | El presente consentimiento puede ser retirado mediante envío de una notificación escrita correspondiente del Cliente al Banco. El Cliente ha sido informado de que el suministro por su parte de información inexacta y falsa, así como el retiro del presente consentimiento pueden hacer imposible para el Banco la prestación de los servicios. |
| Указывая в любых предоставляемых Банку документах сведения о третьих лицах, Клиент поручает Банку осуществлять в соответствии с вышеуказанными целями обработку (перечень действий (операций) и описание способов указано выше) персональных данных указанных лиц. | Al presentar cualquier documento que contenga datos personales de terceros, el Cliente autoriza al Banco para la realización del procesamiento de los datos personales de dichas personas con la finalidad de alcanzar los objetivos arriba señalados (la lista de operaciones y la descripción de los métodos se indican arriba). |
| Присоединяясь к Условиям, Клиент подтверждает, что предоставленные/предоставляемые Клиентом Банку персональные данные третьих лиц получены Клиентом в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством РФ о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об осуществлении обработки их персональных данных Банком, которая осуществляется Банком с соблюдением конфиденциальности персональных данных и обеспечения безопасности персональных данных при их обработке и с ней согласны. | Al adherirse a las Condiciones, el Cliente confirma que los datos personales de terceros que el Cliente ha suministrado al Banco los ha recibido de acuerdo con los requisitos y procedimientos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia en materia de los datos personales, sin restricción ninguna por parte del sujeto de esos datos al procesamiento de los mismos. Dichos terceros han sido notificados de que el Banco realiza el procesamiento de sus datos personales, garantizando la confidencialidad y seguridad de todos los datos personales a la hora de su procesamiento, y muestran su acuerdo con ello. |
| Настоящим Клиент уведомлен (а) о том, что требования к защите обрабатываемых персональных данных необходимые правовые, организационные и технические меры по защите персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления и иных неправомерных действий в отношении персональных данных определяются Банком с учетом требований Федерального закона от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных» и иных нормативно-правовых актов РФ. | Por la presente el Cliente se da por notificado(a) de que los requisitos para la protección de los datos personales que se procesan, las medidas jurídicas, organizativas y técnicas necesarias para proteger los datos personales contra el acceso no autorizado o accidental, destrucción, modificación, bloqueo, reproducción y suministro, así como otras acciones ilegales con respecto a los datos personales son determinados por el Banco en base a lo dispuesto en la Ley Federal No. 152-ФЗ del 27.07.2006 «Sobre los datos personales», así como otros actos legales regulatorios de la Federación de Rusia. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **13. ПРИЛОЖЕНИЯ** | **13. ANEXOS** |
| Приложение №1 – «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты»; | Anexo No.1 – “Solicitud - formulario para la emisión de tarjeta y apertura de cuenta para los pagos con el uso de la tarjeta”; |
| Приложение №2 – «Заявление - анкета на выпуск дополнительной карты»; | Anexo No.2 – “Solicitud - formulario para la emisión de tarjeta adicional”; |
| Приложение №3 – «Заявление о расторжении договора и закрытии счета»; | Anexo No.3 – “Solicitud de anulación de contrato y cierre de cuenta”; |
| Приложение №4 –- «Заявление на перевыпуск карты»; | Anexo No.4 – “Solicitud de renovación de la tarjeta”; |
| Приложение №5 – «Перечень документов и сведений, представляемых Клиентами – физическими лицами в Банк для открытия Счета и выпуска карты»; | Anexo No.5 – “Lista de documentos e información presentados por los Clientes ̶ personas físicas al Banco para abrir una Cuenta y emitir una tarjeta”; |
| Приложение №6- «Памятка держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК». | Anexo No.6 – “Instrucción del titular de tarjeta bancaria de Evrofinance Mosnarbank”. |
| Приложение №7 – «Заявление на предоставление информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты». | Anexo No.7 – “Solicitud para el suministro de la información sobre las operaciones realizadas con el uso de la tarjeta bancaria”. |
| Приложение №8 – «Заявление на отключение услуги предоставления информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты». | Anexo No.8 – “Solicitud para la desactivación del servicio de suministro de información sobre las operaciones realizadas con el uso de la tarjeta bancaria”. |
| Приложение №9 – «Заявление о несогласии с совершенной операцией / Customer Dispute Form». | Anexo No.9 – «Solicitud de inconformidad con operaciones realizadas / Customer Dispute Form» |